

Чарльз Диккенс | Charles Dickens

Повесть
о двух городах

A Tale
of Two Cities



Бестселлер на все времена

Чарльз Диккенс

**Повесть о двух городах /
A Tale of Two Cities**

«ЭКСМО»

1859

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

Диккенс Ч.

Повесть о двух городах / A Tale of Two Cities / Ч. Диккенс —
«Эксмо», 1859 — (Бестселлер на все времена)

ISBN 978-5-699-93885-8

Чтение оригинальных произведений – простой и действенный способ погрузиться в языковую среду и совершенствоваться в иностранном языке. Серия «Бестселлер на все времена» – это возможность улучшить свой английский, читая лучшие произведения англоязычных авторов, любимые миллионами читателей. Для лучшего понимания текста в книгу включены краткий словарь и комментарии, поясняющие языковые и лингвострановедческие вопросы, исторические и культурные реалии описываемой эпохи. Роман Чарльза Диккенса посвящен эпохе Великой французской революции. В этой истории есть и тайные интриги, и невинные жертвы, и жестокие казни, и чудесные спасения. Но и в самое страшное время его герои сохраняют способность сострадать и сочувствовать, помогать ближним и жертвовать собой ради любимых. Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем или продвинутом уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-93885-8

© Диккенс Ч., 1859

© Эксмо, 1859

Содержание

Book the First	7
I	7
II	9
III	13
IV	16
V	23
VI	30
Book the Second	36
I	36
II	40
III	44
IV	52
V	56
VI	60
Конец ознакомительного фрагмента.	64

Чарльз Диккенс / Charles Dickens

Повесть о двух городах / A Tale of Two Cities

© Самуэльян Н. А., комментарии и словарь, 2017

© ООО «Издательство «Эксмо», 2017

* * *

«Языковая компетенция – вещь капризная. Это как балет, как умение играть на музыкальном инструменте, как гимнастика, как любое действие, которое требует навыка. Либо вы идете вперед, либо начинаете сползать назад.

А самое главное – не прекращать изучение языка. Это может быть чтение оригинальной литературы. Любите читать про любовь – читайте про любовь, любите фантастику – читайте фантастику. Но читайте обязательно!»
Н. А. Бонк, лингвист, педагог, автор наиболее популярных в России учебников английского языка

Book the First Recalled to Life

I The Period

It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way – in short, the period was so far like the present period, that some of its noisiest authorities insisted on its being received, for good or for evil, in the superlative degree of comparison only.

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England; there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France.¹ In both countries it was clearer than crystal to the lords of the State preserves of loaves and fishes, that things in general were settled for ever.

It was the year of Our Lord one thousand seven hundred and seventy-five. Spiritual revelations were conceded to England at that favoured period, as at this. Mrs. Southcott² had recently attained her five-and-twentieth blessed birthday, of whom a prophetic private in the Life Guards³ had heralded the sublime appearance by announcing that arrangements were made for the swallowing up of London and Westminster.⁴ Even the Cock-lane ghost⁵ had been laid only a round dozen of years, after rapping out its messages, as the spirits of this very year last past (supernaturally deficient in originality) rapped out theirs. Mere messages in the earthly order of events had lately come to the English Crown and People, from a congress of British subjects⁶ in America: which, strange to relate, have proved more important to the human race than any communications yet received through any of the chickens of the Cock-lane brood.

France, less favoured on the whole as to matters spiritual than her sister of the shield and trident, rolled with exceeding smoothness down hill, making paper money and spending it. Under the guidance of her Christian pastors, she entertained herself, besides, with such humane achievements as sentencing a youth to have his hands cut off, his tongue torn out with pincers, and his body burned alive, because he had not kneeled down in the rain to do honour to a dirty procession of monks which passed within his view, at a distance of some fifty or sixty yards. It is likely enough that, rooted in the woods of France and Norway, there were growing trees, when that sufferer was put to death, already marked by the Woodman, Fate, to come down and be sawn into boards, to make a certain movable framework with a sack and a knife in it, terrible in history. It is

¹ a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England – имеется ввиду Георг III (1738–1820), правивший в то время в Англии; a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France – король Людовик XVI (1754–1793) и королева Мария Антуаннета, казненные во время Французской Революции.

² Mrs. Southcott – Джоанна Саускотт (1750–1814), религиозная фанатичка.

³ the Life Guards – лейб-гвардия (придворный гвардейский полк).

⁴ Westminster – престижный район на левом берегу Темзы в западной части Лондона; Westminster Hall – зал в королевском Вестминстерском дворце.

⁵ the Cock-lane ghost – призрак с улицы Кок-лейн (скандальная история 1762 года).

⁶ British subjects in America – 13 британских колоний в Америке, восставшие против Великобритании и провозгласившие независимость.

likely enough that in the rough outhouses of some tillers of the heavy lands adjacent to Paris, there were sheltered from the weather that very day, rude carts, bespattered with rustic mire, snuffed about by pigs, and roosted in by poultry, which the Farmer, Death, had already set apart to be his tumbrils of the Revolution. But that Woodman and that Farmer, though they work unceasingly, work silently, and no one heard them as they went about with muffled tread: the rather, forasmuch as to entertain any suspicion that they were awake, was to be atheistical and traitorous.

In England, there was scarcely an amount of order and protection to justify much national boasting. Daring burglaries by armed men, and highway robberies, took place in the capital itself every night; families were publicly cautioned not to go out of town without removing their furniture to upholsterers' warehouses for security; the highwayman in the dark was a City tradesman in the light, and, being recognised and challenged by his fellow – tradesman whom he stopped in his character of 'the Captain,' gallantly shot him through the head and rode away; the mail was waylaid by seven robbers, and the guard shot three dead, and then got shot dead himself by the other four, 'in consequence of the failure of his ammunition' after which the mail was robbed in peace; that magnificent potentate, the Lord Mayor of London, was made to stand and deliver on Turnham Green,⁷ by one highwayman, who despoiled the illustrious creature in sight of all his retinue; prisoners in London gaols fought battles with their turnkeys, and the majesty of the law fired blunderbusses in among them, loaded with rounds of shot and ball; thieves snipped off diamond crosses from the necks of noble lords at Court drawing-rooms; musketeers went into St. Giles's,⁸ to search for contraband goods, and the mob fired on the musketeers, and the musketeers fired on the mob, and nobody thought any of these occurrences much out of the common way. In the midst of them, the hangman, ever busy and ever worse than useless, was in constant requisition; now, stringing up long rows of miscellaneous criminals; now, hanging a housebreaker on Saturday who had been taken on Tuesday; now, burning people in the hand at Newgate⁹ by the dozen, and now burning pamphlets at the door of Westminster Hall; to-day, taking the life of an atrocious murderer, and to-morrow of a wretched pilferer who had robbed a farmer's boy of sixpence.

All these things, and a thousand like them, came to pass in and close upon the dear old year one thousand seven hundred and seventy-five. Environed by them, while the Woodman and the Farmer worked unheeded, those two of the large jaws, and those other two of the plain and the fair faces, trod with stir enough, and carried their divine rights with a high hand. Thus did the year one thousand seven hundred and seventy-five conduct their Greatnesses, and myriads of small creatures – the creatures of this chronicle among the rest – along the roads that lay before them.

⁷ Turnham Green – во времена Диккенса, поле в окрестностях Лондона, место, где в 1642 году произошло сражение между королевскими войсками и армией Кромвеля.

⁸ St. Giles – церковный приход Сент-Джайлз в исторической части Лондона.

⁹ Newgate – с 1188 по 1902 год тюрьма в Лондоне, где были заключены многие известные преступники своего времени.

II The Mail

It was the Dover road that lay, on a Friday night late in November, before the first of the persons with whom this history has business. The Dover road lay, as to him, beyond the Dover mail,¹⁰ as it lumbered up Shooter's Hill. He walked up hill in the mire by the side of the mail, as the rest of the passengers did; not because they had the least relish for walking exercise, under the circumstances, but because the hill, and the harness, and the mud, and the mail, were all so heavy, that the horses had three times already come to a stop, besides once drawing the coach across the road, with the mutinous intent of taking it back to Blackheath.¹¹ Reins and whip and coachman and guard, however, in combination, had read that article of war which forbade a purpose otherwise strongly in favour of the argument, that some brute animals are endued with Reason; and the team had capitulated and returned to their duty.

With drooping heads and tremulous tails, they mashed their way through the thick mud, floundering and stumbling between whiles, as if they were falling to pieces at the larger joints. As often as the driver rested them and brought them to a stand, with a wary 'Wo-ho! so-ho-then!' the near leader violently shook his head and everything upon it – like an unusually emphatic horse, denying that the coach could be got up the hill. Whenever the leader made this rattle, the passenger started, as a nervous passenger might, and was disturbed in mind.

There was a steaming mist in all the hollows, and it had roamed in its forlornness up the hill, like an evil spirit, seeking rest and finding none. A clammy and intensely cold mist, it made its slow way through the air in ripples that visibly followed and overspread one another, as the waves of an unwholesome sea might do. It was dense enough to shut out everything from the light of the coach-lamps but these its own workings, and a few yards of road; and the reek of the labouring horses steamed into it, as if they had made it all.

Two other passengers, besides the one, were plodding up the hill by the side of the mail. All three were wrapped to the cheekbones and over the ears, and wore jack-boots. Not one of the three could have said, from anything he saw, what either of the other two was like; and each was hidden under almost as many wrappers from the eyes of the mind, as from the eyes of the body, of his two companions. In those days, travellers were very shy of being confidential on a short notice, for anybody on the road might be a robber or in league with robbers. As to the latter, when every posting-house and ale-house could produce somebody in 'the Captain's' pay, ranging from the landlord to the lowest stable non-descript, it was the likeliest thing upon the cards. So the guard of the Dover mail thought to himself, that Friday night in November, one thousand seven hundred and seventy-five, lumbering up Shooter's Hill, as he stood on his own particular perch behind the mail, beating his feet, and keeping an eye and a hand on the arm-chest before him, where a loaded blunderbuss lay at the top of six or eight loaded horse-pistols, deposited on a substratum of cutlass.

The Dover mail was in its usual genial position that the guard suspected the passengers, the passengers suspected one another and the guard, they all suspected everybody else, and the coachman was sure of nothing but the horses; as to which cattle he could with a clear conscience have taken his oath on the two Testaments¹² that they were not fit for the journey.

'Wo-ho!' said the coachman. 'So, then! One more pull and you're at the top and be damned to you, for I have had trouble enough to get you to it! – Joe!'

¹⁰ Dover mail – почтовая карета, совершавшая рейсы между Лондоном и Дувром, городом и портом на проливе Ла-Манш.

¹¹ Blackheath – местечко по дороге в Дувр.

¹² The Testaments – Ветхий и Новый Заветы.

‘Halloa!’ the guard replied.

‘What o’clock do you make it, Joe?’

‘Ten minutes, good, past eleven.’

‘My blood!’ ejaculated the vexed coachman, ‘and not atop of Shooter’s yet! Tst! Yah! Get on with you!’

The emphatic horse, cut short by the whip in a most decided negative, made a decided scramble for it, and the three other horses followed suit. Once more, the Dover mail struggled on, with the jack-boots of its passengers squashing along by its side. They had stopped when the coach stopped, and they kept close company with it. If any one of the three had had the hardihood to propose to another to walk on a little ahead into the mist and darkness, he would have put himself in a fair way of getting shot instantly as a highwayman.

The last burst carried the mail to the summit of the hill. The horses stopped to breathe again, and the guard got down to skid the wheel for the descent, and open the coach-door to let the passengers in.

‘Tst! Joe!’ cried the coachman in a warning voice, looking down from his box.

‘What do you say, Tom?’

They both listened.

‘I say a horse at a canter coming up, Joe.’

‘I say a horse at a gallop, Tom,’ returned the guard, leaving his hold of the door, and mounting nimbly to his place. ‘Gentlemen! In the king’s name, all of you!’

With this hurried adjuration, he cocked his blunderbuss, and stood on the offensive.

The passenger booked by this history, was on the coach-step, getting in; the two other passengers were close behind him, and about to follow. He remained on the step, half in the coach and half out of; they remained in the road below him. They all looked from the coachman to the guard, and from the guard to the coachman, and listened. The coachman looked back and the guard looked back, and even the emphatic leader pricked up his ears and looked back, without contradicting.

The stillness consequent on the cessation of the rumbling and labouring of the coach, added to the stillness of the night, made it very quiet indeed. The panting of the horses communicated a tremulous motion to the coach, as if it were in a state of agitation. The hearts of the passengers beat loud enough perhaps to be heard; but at any rate, the quiet pause was audibly expressive of people out of breath, and holding the breath, and having the pulses quickened by expectation.

The sound of a horse at a gallop came fast and furiously up the hill.

‘So-ho!’ the guard sang out, as loud as he could roar. ‘Yo there! Stand! I shall fire!’

The pace was suddenly checked, and, with much splashing and floundering, a man’s voice called from the mist, ‘Is that the Dover mail?’

‘Never you mind what it is!’ the guard retorted. ‘What are you?’

‘Is that the Dover mail?’

‘Why do you want to know?’

‘I want a passenger, if it is.’

‘What passenger?’

‘Mr. Jarvis Lorry.’

Our booked passenger showed in a moment that it was his name. The guard, the coachman, and the two other passengers eyed him distrustfully.

‘Keep where you are,’ the guard called to the voice in the mist, ‘because, if I should make a mistake, it could never be set right in your lifetime. Gentleman of the name of Lorry answer straight.’

‘What is the matter?’ asked the passenger, then, with mildly quavering speech. ‘Who wants me? Is it Jerry?’

‘I don’t like Jerry’s voice, if it is Jerry,’ growled the guard to himself. ‘He’s hoarser than suits me, is Jerry.’)

‘Yes, Mr. Lorry.’

‘What is the matter?’

‘A despatch sent after you from over yonder. T. and Co.’¹³

‘I know this messenger, guard,’ said Mr. Lorry, getting down into the road – assisted from behind more swiftly than politely by the other two passengers, who immediately scrambled into the coach, shut the door, and pulled up the window. ‘He may come close; there’s nothing wrong.’

‘I hope there ain’t, but I can’t make so ‘Nation sure of that,’¹⁴ said the guard, in gruff soliloquy. ‘Hallo you!’

‘Well! And hallo you!’ said Jerry, more hoarsely than before.

‘Come on at a footpace! d’ye mind me? And if you’ve got holsters to that saddle o’ yourn, don’t let me see your hand go nigh ’em. For I’m a devil at a quick mistake, and when I make one it takes the form of Lead. So now let’s look at you.’

The figures of a horse and rider came slowly through the eddying mist, and came to the side of the mail, where the passenger stood. The rider stooped, and, casting up his eyes at the guard, handed the passenger a small folded paper. The rider’s horse was blown, and both horse and rider were covered with mud, from the hoofs of the horse to the hat of the man.

‘Guard!’ said the passenger, in a tone of quiet business confidence.

The watchful guard, with his right hand at the stock of his raised blunderbuss, his left at the barrel, and his eye on the horseman, answered curtly, ‘Sir.’

‘There is nothing to apprehend. I belong to Tellson’s Bank. You must know Tellson’s Bank in London. I am going to Paris on business. A crown to drink. I may read this?’

‘If so be as you’re quick, sir.’

He opened it in the light of the coach-lamp on that side, and read-first to himself and then aloud: “‘Wait at Dover for Mam’selle.’ It’s not long, you see, guard. Jerry, say that my answer was, RECALLED TO LIFE.”

Jerry started in his saddle. ‘That’s a Blazing strange answer, too,’ said he, at his hoarsest.

‘Take that message back, and they will know that I received this, as well as if I wrote. Make the best of your way. Good night.’

With those words the passenger opened the coach-door and got in; not at all assisted by his fellow-passengers, who had expeditiously secreted their watches and purses in their boots, and were now making a general pretence of being asleep. With no more definite purpose than to escape the hazard of originating any other kind of action.

The coach lumbered on again, with heavier wreaths of mist closing round it as it began the descent. The guard soon replaced his blunderbuss in his arm-chest, and, having looked to the rest of its contents, and having looked to the supplementary pistols that he wore in his belt, looked to a smaller chest beneath his seat, in which there were a few smith’s tools, a couple of torches, and a tinder-box. For he was furnished with that completeness that if the coach-lamps had been blown and stormed out, which did occasionally happen, he had only to shut himself up inside, keep the flint and steel sparks well off the straw, and get a light with tolerable safety and ease (if he were lucky) in five minutes.

‘Tom!’ softly over the coach roof.

‘Hallo, Joe.’

‘Did you hear the message?’

‘I did, Joe.’

¹³ T. and Co. = Tellson’s Bank – банк, в котором служил мистер Лорри.

¹⁴ ‘Nation sure of that – зд. ‘Nation = Damnation.

‘What did you make of it, Tom?’

‘Nothing at all, Joe.’

‘That’s a coincidence, too,’ the guard mused, ‘for I made the same of it myself.’

Jerry, left alone in the mist and darkness, dismounted meanwhile, not only to ease his spent horse, but to wipe the mud from his face, and shake the wet out of his hat-brim, which might be capable of holding about half a gallon. After standing with the bridle over his heavily-splashed arm, until the wheels of the mail were no longer within hearing and the night was quite still again, he turned to walk down the hill.

‘After that there gallop from Temple Bar,¹⁵ old lady, I won’t trust your fore-legs till I get you on the level,’ said this hoarse messenger, glancing at his mare. “‘Recalled to life.’ That’s a Blazing strange message. Much of that wouldn’t do for you, Jerry! I say, Jerry! You’d be in a Blazing bad way, if recalling to life was to come into fashion, Jerry!’

¹⁵ Temple Bar – архитектурный ансамбль в Лондоне, построенный тамплиерами (рыцарями храма); в этом месте традиционно располагались адвокатские конторы и юридические организации.

III

The Night Shadows

A wonderful fact to reflect upon, that every human creature is constituted to be that profound secret and mystery to every other. A solemn consideration, when I enter a great city by night, that every one of those darkly clustered houses encloses its own secret; that every room in every one of them encloses its own secret; that every beating heart in the hundreds of thousands of breasts there, is, in some of its imaginings, a secret to the heart nearest it! Something of the awfulness, even of Death itself, is referable to this. No more can I turn the leaves of this dear book that I loved, and vainly hope in time to read it all. No more can I look into the depths of this unfathomable water, wherein, as momentary lights glanced into it, I have had glimpses of buried treasure and other things submerged. It was appointed that the book should shut with a spring, for ever and for ever, when I had read but a page. It was appointed that the water should be locked in an eternal frost, when the light was playing on its surface, and I stood in ignorance on the shore. My friend is dead, my neighbour is dead, my love, the darling of my soul, is dead; it is the inexorable consolidation and perpetuation of the secret that was always in that individuality, and which I shall carry in mine to my life's end. In any of the burial-places of this city through which I pass, is there a sleeper more inscrutable than its busy inhabitants are, in their innermost personality, to me, or than I am to them?

As to this, his natural and not to be alienated inheritance, the messenger on horseback had exactly the same possessions as the King, the first Minister of State, or the richest merchant in London. So with the three passengers shut up in the narrow compass of one lumbering old mail coach; they were mysteries to one another, as complete as if each had been in his own coach and six, or his own coach and sixty, with the breadth of a county between him and the next.

The messenger rode back at an easy trot, stopping pretty often at ale-houses by the way to drink, but evincing a tendency to keep his own counsel, and to keep his hat cocked over his eyes. He had eyes that assorted very well with that decoration, being of a surface black, with no depth in the colour or form, and much too near together – as if they were afraid of being found out in something, singly, if they kept too far apart. They had a sinister expression, under an old cocked hat like a three-cornered spittoon, and over a great muffler for the chin and throat, which descended nearly to the wearer's knees. When he stopped for drink, he moved this muffler with his left hand, only while he poured his liquor in with his right; as soon as that was done, he muffled again.

'No, Jerry, no!' said the messenger, harping on one theme as he rode. 'It wouldn't do for you, Jerry. Jerry, you honest tradesman, it wouldn't suit *your* line of business! Recalled!.. Bust me if I don't think he'd been a drinking!'

His message perplexed his mind to that degree that he was fain, several times, to take off his hat to scratch his head. Except on the crown, which was raggedly bald, he had stiff, black hair, standing jaggedly all over it, and growing down hill almost to his broad, blunt nose. It was so like Smith's work, so much more like the top of a strongly spiked wall than a head of hair, that the best of players at leap-frog might have declined him, as the most dangerous man in the world to go over.

While he trotted back with the message he was to deliver to the night watchman in his box at the door of Tellson's Bank, by Temple Bar, who was to deliver it to greater authorities within, the shadows of the night took such shapes to him as arose out of the message, and took such shapes to the mare as arose out of *her* private topics of uneasiness. They seemed to be numerous, for she shied at every shadow on the road.

What time, the mail-coach lumbered, jolted, rattled, and bumped upon its tedious way, with its three fellow-inscrutables inside. To whom, likewise, the shadows of the night revealed themselves, in the forms their dozing eyes and wandering thoughts suggested.

Tellson's Bank had a run upon it in the mail. As the bank passenger – with an arm drawn through the leathern strap, which did what lay in it to keep him from pounding against the next passenger, and driving him into his corner, whenever the coach got a special jolt-nodded in his place, with half-shut eyes, the little coach-windows, and the coach-lamp dimly gleaming through them, and the bulky bundle of opposite passenger, became the bank, and did a great stroke of business. The rattle of the harness was the chink of money, and more drafts were honoured in five minutes than even Tellson's, with all its foreign and home connection, ever paid in thrice the time. Then the strong-rooms underground, at Tellson's, with such of their valuable stores and secrets as were known to the passenger (and it was not a little that he knew about them), opened before him, and he went in among them with the great keys and the feebly-burning candle, and found them safe, and strong, and sound, and still, just as he had last seen them.

But, though the bank was almost always with him, and though the coach (in a confused way, like the presence of pain under an opiate) was always with him, there was another current of impression that never ceased to run, all through the night. He was on his way to dig some one out of a grave.

Now, which of the multitude of faces that showed themselves before him was the true face of the buried person, the shadows of the night did not indicate; but they were all the faces of a man of five-and-forty by years, and they differed principally in the passions they expressed, and in the ghastliness of their worn and wasted state. Pride, contempt, defiance, stubbornness, submission, lamentation, succeeded one another; so did varieties of sunken cheek, cadaverous colour, emaciated hands and figures. But the face was in the main one face, and every head was prematurely white. A hundred times the dozing passenger inquired of this spectre:

‘Buried how long?’

The answer was always the same: ‘Almost eighteen years.’

‘You had abandoned all hope of being dug out?’

‘Long ago.’

‘You know that you are recalled to life?’

‘They tell me so.’

‘I hope you care to live?’

‘I can't say.’

‘Shall I show her to you? Will you come and see her?’

The answers to this question were various and contradictory. Sometimes the broken reply was, ‘Wait! It would kill me if I saw her too soon.’ Sometimes, it was given in a tender rain of tears, and then it was, ‘Take me to her.’ Sometimes it was staring and bewildered, and then it was, ‘I don't know her. I don't understand.’

After such imaginary discourse, the passenger in his fancy would dig, and dig, dig – now with a spade, now with a great key, now with his hands – to dig this wretched creature out. Got out at last, with earth hanging about his face and hair, he would suddenly fan away to dust. The passenger would then start to himself, and lower the window, to get the reality of mist and rain on his cheek.

Yet even when his eyes were opened on the mist and rain, on the moving patch of light from the lamps, and the hedge at the roadside retreating by jerks, the night shadows outside the coach would fall into the train of the night shadows within. The real Banking-house by Temple Bar, the real business of the past day, the real strong rooms, the real express sent after him, and the real message returned, would all be there. Out of the midst of them, the ghostly face would rise, and he would accost it again.

‘Buried how long?’

‘Almost eighteen years.’

‘I hope you care to live?’

‘I can't say.’

Dig – dig – dig – until an impatient movement from one of the two passengers would admonish him to pull up the window, draw his arm securely through the leathern strap, and speculate upon the two slumbering forms, until his mind lost its hold of them, and they again slid away into the bank and the grave.

‘Buried how long?’

‘Almost eighteen years.’

‘You had abandoned all hope of being dug out?’

‘Long ago.’

The words were still in his hearing as just spoken – distinctly in his hearing as ever spoken words had been in his life – when the weary passenger started to the consciousness of daylight, and found that the shadows of the night were gone.

He lowered the window, and looked out at the rising sun. There was a ridge of ploughed land, with a plough upon it where it had been left last night when the horses were unyoked; beyond, a quiet coppice-wood, in which many leaves of burning red and golden yellow still remained upon the trees. Though the earth was cold and wet, the sky was clear, and the sun rose bright, placid, and beautiful.

‘Eighteen years!’ said the passenger, looking at the sun. ‘Gracious Creator of day! To be buried alive for eighteen years!’

IV

The Preparation

When the mail got successfully to Dover, in the course of the forenoon, the head drawer at the Royal George Hotel opened the coach-door as his custom was. He did it with some flourish of ceremony, for a mail journey from London in winter was an achievement to congratulate an adventurous traveller upon.

By that time, there was only one adventurous traveller left to be congratulated: for the two others had been set down at their respective roadside destinations. The mildewy inside of the coach, with its damp and dirty straw, its disagreeable smell, and its obscurity, was rather like a larger dog-kennel. Mr. Lorry, the passenger, shaking himself out of it in chains of straw, a tangle of shaggy wrapper, flapping hat, and muddy legs, was rather like a larger sort of dog.

‘There will be a packet to Calais,¹⁶ tomorrow, drawer?’

‘Yes, sir, if the weather holds and the wind sets tolerable fair. The tide will serve pretty nicely at about two in the afternoon, sir. Bed, sir?’

‘I shall not go to bed till night; but I want a bedroom, and a barber.’

‘And then breakfast, sir? Yes, sir. That way, sir, if you please. Show Concord!¹⁷ Gentleman’s valise and hot water to Concord. Pull off gentleman’s boots in Concord. (You will find a fine sea-coal fire, sir.) Fetch barber to Concord. Stir about there, now, for Concord!’

The Concord bed-chamber being always assigned to a passenger by the mail, and passengers by the mail being always heavily wrapped up from head to foot, the room had the odd interest for the establishment of the Royal George, that although but one kind of man was seen to go into it, all kinds and varieties of men came out of it. Consequently, another drawer, and two porters, and several maids and the landlady, were all loitering by accident at various points of the road between the Concord and the coffee-room, when a gentleman of sixty, formally dressed in a brown suit of clothes, pretty well worn, but very well kept, with large square cuffs and large flaps to the pockets, passed along on his way to his breakfast.

The coffee-room had no other occupant, that forenoon, than the gentleman in brown. His breakfast-table was drawn before the fire, and as he sat, with its light shining on him, waiting for the meal, he sat so still, that he might have been sitting for his portrait.

Very orderly and methodical he looked, with a hand on each knee, and a loud watch ticking a sonorous sermon under his flapped waist-coat, as though it pitted its gravity and longevity against the levity and evanescence of the brisk fire. He had a good leg, and was a little vain of it, for his brown stockings fitted sleek and close, and were of a fine texture; his shoes and buckles, too, though plain, were trim. He wore an odd little sleek crisp flaxen wig, setting very close to his head: which wig, it is to be presumed, was made of hair, but which looked far more as though it were spun from filaments of silk or glass. His linen, though not of a fineness in accordance with his stockings, was as white as the tops of the waves that broke upon the neighbouring beach, or the specks of sail that glinted in the sunlight far at sea. A face habitually suppressed and quieted, was still lighted up under the quaint wig by a pair of moist bright eyes that it must have cost their owner, in years gone by, some pains to drill to the composed and reserved expression of Tellson’s Bank. He had a healthy colour in his cheeks, and his face, though lined, bore few traces of anxiety. But, perhaps the confidential bachelor clerks in Tellson’s Bank were principally occupied with the cares of other people; and perhaps second-hand cares, like second-hand clothes, come easily off and on.

¹⁶ Calais – Кале, ближайший к Англии город и порт во Франции у пролива Па-де-Кале.

¹⁷ Concord – название номера в гостинице.

Completing his resemblance to a man who was sitting for his portrait, Mr. Lorry dropped off to sleep. The arrival of his breakfast roused him, and he said to the drawer, as he moved his chair to it:

‘I wish accommodation prepared for a young lady who may come here at any time to-day. She may ask for Mr. Jarvis Lorry, or she may only ask for a gentleman from Tellson’s Bank. Please to let me know.’

‘Yes, sir. Tellson’s Bank in London, sir?’

‘Yes.’

‘Yes, sir. We have oftentimes the honour to entertain your gentlemen in their travelling backwards and forwards betwixt London and Paris, sir. A vast deal of travelling, sir, in Tellson and Company’s House.’

‘Yes. We are quite a French House, as well as an English one.’

‘Yes, sir. Not much in the habit of such travelling yourself, I think, sir?’

‘Not of late years. It is fifteen years since we – since I – came last from France.’

‘Indeed, sir? That was before my time here, sir. Before our people’s time here, sir. The George was in other hands at that time, sir.’

‘I believe so.’

‘But I would hold a pretty wager, sir, that a House like Tellson and Company was flourishing, a matter of fifty, not to speak of fifteen years ago?’

‘You might treble that, and say a hundred and fifty, yet not be far from the truth.’

‘Indeed, sir!’

Rounding his mouth and both his eyes, as he stepped backward from the table, the waiter shifted his napkin from his right arm to his left, dropped into a comfortable attitude, and stood surveying the guest while he ate and drank, as from an observatory or watchtower. According to the immemorial usage of waiters in all ages.

When Mr. Lorry had finished his breakfast, he went out for a stroll on the beach. The little narrow, crooked town of Dover hid itself away from the beach, and ran its head into the chalk cliffs, like a marine ostrich. The beach was a desert of heaps of sea and stones tumbling wildly about, and the sea did what it liked, and what it liked was destruction. It thundered at the town, and thundered at the cliffs, and brought the coast down, madly. The air among the houses was of so strong a piscatory flavour that one might have supposed sick fish went up to be dipped in it, as sick people went down to be dipped in the sea. A little fishing was done in the port, and a quantity of strolling about by night, and looking seaward: particularly at those times when the tide made, and was near flood. Small tradesmen, who did no business whatever, sometimes unaccountably realised large fortunes, and it was remarkable that nobody in the neighbourhood could endure a lamplighter.

As the day declined into the afternoon, and the air, which had been at intervals clear enough to allow the French coast to be seen, became again charged with mist and vapour, Mr. Lorry’s thoughts seemed to cloud too. When it was dark, and he sat before the coffee-room fire, awaiting his dinner as he had awaited his breakfast, his mind was busily digging, digging, digging, in the live red coals.

A bottle of good claret after dinner does a digger in the red coals no harm, otherwise than as it has a tendency to throw him out of work. Mr. Lorry had been idle a long time, and had just poured out his last glassful of wine with as complete an appearance of satisfaction as is ever to be found in an elderly gentleman of a fresh complexion who has got to the end of a bottle, when a rattling of wheels came up the narrow street, and rumbled into the inn-yard.

He set down his glass untouched. ‘This is Mam’selle!’ said he.

In a very few minutes the waiter came in to announce that Miss Manette had arrived from London, and would be happy to see the gentleman from Tellson’s.

‘So soon?’

Miss Manette had taken some refreshment on the road, and required none then, and was extremely anxious to see the gentleman from Tellson's immediately, if it suited his pleasure and convenience.

The gentleman from Tellson's had nothing left for it but to empty his glass with an air of stolid desperation, settle his odd little flaxen wig at the ears, and follow the waiter to Miss Manette's apartment. It was a large, dark room, furnished in a funereal manner with black horsehair,¹⁸ and loaded with heavy dark tables. These had been oiled and oiled, until the two tall candles on the table in the middle of the room were gloomily reflected on every leaf; as if *they* were buried, in deep graves of black mahogany, and no light to speak of could be expected from them until they were dug out.

The obscurity was so difficult to penetrate that Mr. Lorry, picking his way over the well-worn Turkey carpet, supposed Miss Manette to be, for the moment, in some adjacent room, until, having got past the two tall candles, he saw standing to receive him by the table between them and the fire, a young lady of not more than seventeen, in a riding-cloak, and still holding her straw travelling-hat by its ribbon in her hand. As his eyes rested on a short, slight, pretty figure, a quantity of golden hair, a pair of blue eyes that met his own with an inquiring look, and a forehead with a singular capacity (remembering how young and smooth it was), of rifting and knitting itself into an expression that was not quite one of perplexity, or wonder, or alarm, or merely of a bright fixed attention, though it included all the four expressions – as his eyes rested on these things, a sudden vivid likeness passed before him, of a child whom he had held in his arms on the passage across that very Channel, one cold time, when the hail drifted heavily and the sea ran high. The likeness passed away, like a breath along the surface of the gaunt pier-glass behind her, on the frame of which, a hospital procession of negro cupids, several headless and all cripples, were offering black baskets of Dead Sea fruit¹⁹ to black divinities of the feminine gender – and he made his formal bow to Miss Manette.

'Pray take a seat, sir.' In a very clear and pleasant young voice; a little foreign in its accent, but a very little indeed.

'I kiss your hand, miss,' said Mr. Lorry, with the manners of an earlier date, as he made his formal bow again, and took his seat.

'I received a letter from the Bank, sir, yesterday, informing me that some intelligence – or discovery –'

'The word is not material, miss; either word will do.'

' – respecting the small property of my poor father, whom I never saw – so long dead –'

Mr. Lorry moved in his chair, and cast a troubled look towards the hospital procession of negro cupids. As if *they* had any help for anybody in their absurd baskets!

' – rendered it necessary that I should go to Paris, there to communicate with a gentleman of the Bank, so good as to be despatched to Paris for the purpose.'

'Myself.'

'As I was prepared to hear, sir.'

She curtsied to him (young ladies made curtsies in those days), with a pretty desire to convey to him that she felt how much older and wiser he was than she. He made her another bow.

'I replied to the Bank, sir, that as it was considered necessary, by those who know, and who are so kind as to advise me, that I should go to France, and that as I am an orphan and have no friend who could go with me, I should esteem it highly if I might be permitted to place myself, during the journey, under that worthy gentleman's protection. The gentleman had left London, but I think a messenger was sent after him to beg the favour of his waiting for me here.'

¹⁸ black horsehair – зд. черная мягкая мебель.

¹⁹ Dead Sea fruit – плоды Мертвого моря; Мертвое море – соленое бессточное озеро между Израилем и Иорданией.

‘I was happy,’ said Mr. Lorry, ‘to be entrusted with the charge. I shall be more happy to execute it.’

‘Sir, I thank you indeed. I thank you very gratefully. It was told me by the Bank that the gentleman would explain to me the details of the business, and that I must prepare myself to find them of a surprising nature. I have done my best to prepare myself, and I naturally have a strong and eager interest to know what they are.’

‘Naturally,’ said Mr. Lorry. ‘Yes – I – ’

After a pause, he added, again settling the crisp flaxen wig at the ears, ‘It is very difficult to begin.’

He did not begin, but, in his indecision, met her glance. The young forehead lifted itself into that singular expression – but it was pretty and characteristic, besides being singular – and she raised her hand, as if with an involuntary action she caught at, or stayed some passing shadow.

‘Are you quite a stranger to me, sir?’

‘Am I not?’ Mr. Lorry opened his hands, and extended them outwards with an argumentative smile.

Between the eyebrows and just over the little feminine nose, the line of which was as delicate and fine as it was possible to be, the expression deepened itself as she took her seat thoughtfully in the chair by which she had hitherto remained standing. He watched her as she mused, and the moment she raised her eyes again, went on:

‘In your adopted country, I presume, I cannot do better than address you as a young English lady, Miss Manette?’

‘If you please, sir.’

‘Miss Manette, I am a man of business. I have a business charge to acquit myself of. In your reception of it, don’t heed me any more than if I was a speaking machine – truly, I am not much else. I will, with your leave, relate to you, miss, the story of one of our customers.’

‘Story!’

He seemed wilfully to mistake the word she had repeated, when he added, in a hurry, ‘Yes, customers; in the banking business we usually call our connection our customers. He was a French gentleman; a scientific gentleman; a man of great acquirements – a Doctor.’

‘Not of Beauvais?’

‘Why, yes, of Beauvais.²⁰ Like Monsieur Manette, your father, the gentleman was of Beauvais. Like Monsieur Manette, your father, the gentleman was of repute in Paris. I had the honour of knowing him there. Our relations were business relations, but confidential. I was at that time in our French House, and had been – oh! twenty years.’

‘At that time – I may ask, at what time, sir?’

‘I speak, miss, of twenty years ago. He married – an English lady – and I was one of the trustees. His affairs, like the affairs of many other French gentlemen and French families, were entirely in Tellson’s hands. In a similar way I am, or I have been, trustee of one kind or other for scores of our customers. These are mere business relations, miss; there is no friendship in them, no particular interest, nothing like sentiment. I have passed from one to another, in the course of my business life, just as I pass from one of our customers to another in the course of my business day; in short, I have no feelings; I am a mere machine. To go on – ’

‘But this is my father’s story, sir; and I begin to think’

– the curiously roughened forehead was very intent upon him – ‘that when I was left an orphan through my mother’s surviving my father only two years, it was you who brought me to England. I am almost sure it was you.’

²⁰ Beauvais – Бове, город на севере Франции в 78 км от Парижа.

Mr. Lorry took the hesitating little hand that confidingly advanced to take his, and he put it with some ceremony to his lips. He then conducted the young lady straightway to her chair again, and, holding the chair-back with his left hand, and using his right by turns to rub his chin, pull his wig at the ears, or point what he said, stood looking down into her face while she sat looking up into his.

‘Miss Manette, it *was* I. And you will see how truly I spoke of myself just now, in saying I had no feelings, and that all the relations I hold with my fellow-creatures are mere business relations, when you reflect that I have never seen you since. No; you have been the ward of Tellson’s House since, and I have been busy with the other business of Tellson’s House since. Feelings! I have no time for them, no chance of them. I pass my whole life, miss, in turning an immense pecuniary Mangle.’

After this odd description of his daily routine of employment, Mr. Lorry flattened his flaxen wig upon his head with both hands (which was most unnecessary, for nothing could be flatter than its shining surface was before), and resumed his former attitude.

‘So far, miss (as you have remarked), this is the story of your regretted father. Now comes the difference. If your father had not died when he did – Don’t be frightened! How you start!’

She did, indeed, start. And she caught his wrist with both her hands.

‘Pray,’ said Mr. Lorry, in a soothing tone, bringing his left hand from the back of the chair to lay it on the supplicatory fingers that clasped him in so violent a tremble: ‘pray control your agitation – a matter of business. As I was saying – ’

Her look so discomposed him that he stopped, wandered, and began anew:

‘As I was saying; if Monsieur Manette had not died; if he had suddenly and silently disappeared; if he had been spirited away; if it had not been difficult to guess to what dreadful place, though no art could trace him; if he had an enemy in some compatriot who could exercise a privilege that I in my own time have known the boldest people afraid to speak of in a whisper, across the water there; for instance, the privilege of filling up blank forms for the consignment of any one to the oblivion of a prison for any length of time; if his wife had implored the king, the queen, the court, the clergy, for any tidings of him, and all quite in vain; then the history of your father would have been the history of this unfortunate gentleman, the Doctor of Beauvais.’

‘I entreat you to tell me more, sir.’

‘I will. I am going to. You can bear it?’

‘I can bear anything but the uncertainty you leave me in at this moment.’

‘You speak collectedly, and you – *are* collected. That’s good!’ (Though his manner was less satisfied than his words.) ‘A matter of business. Regard it as a matter of business – business that must be done. Now if this doctor’s wife, though a lady of great courage and spirit, had suffered so intensely from this cause before her little child was born – ’

‘The little child was a daughter, sir.’

‘A daughter. A – a – matter of business – don’t be distressed. Miss, if the poor lady had suffered so intensely before her little child was born, that she came to the determination of sparing the poor child the inheritance of any part of the agony she had known the pains of, by rearing her in the belief that her father was dead – No, don’t kneel! In Heaven’s name why should you kneel to me!’

‘For the truth. O dear, good, compassionate sir, for the truth!’

‘A – a matter of business. You confuse me, and how can I transact business if I am confused? Let us be clear-headed. If you could kindly mention now, for instance, what nine times ninepence are, or how many shillings in twenty guineas, it would be so encouraging. I should be so much more at my ease about your state of mind.’

Without directly answering to this appeal, she sat so still when he had very gently raised her, and the hands that had not ceased to clasp his wrists were so much more steady than they had been, that she communicated some reassurance to Mr. Jarvis Lorry.

‘That’s right, that’s right. Courage! Business! You have business before you; useful business. Miss Manette, your mother took this course with you. And when she died – I believe broken-hearted – having never slackened her unavailing search for your father, she left you, at two years old, to grow to be blooming, beautiful, and happy, without the dark cloud upon you of living in uncertainty whether your father soon wore his heart out in prison, or wasted there through many lingering years.’

As he said the words he looked down, with an admiring pity, on the flowing golden hair; as if he pictured to himself that it might have been already tinged with grey.

‘You know that your parents had no great possession, and that what they had was secured to your mother and to you. There has been no new discovery, of money, or of any other property; but – ’

He felt his wrist held closer, and he stopped. The expression in the forehead, which had so particularly attracted his notice, and which was now immovable, had deepened into one of pain and horror.

‘But he has been – been found. He is alive. Greatly changed, it is too probable; almost a wreck, it is possible; though we will hope the best. Still, alive. Your father has been taken to the house of an old servant in Paris, and we are going there: I, to identify him if I can: you, to restore him to life, love, duty, rest, comfort.’

A shiver ran through her frame, and from it through his. She said, in a low, distinct, awe-stricken voice, as if she were saying it in a dream.

‘I am going to see his Ghost! It will be his Ghost – not him!’

Mr. Lorry quietly chafed the hands that held his arm. ‘There, there, there! See now, see now! The best and the worst are known to you, now. You are well on your way to the poor wronged gentleman, and, with a fair sea voyage, and a fair land journey, you will be soon at his dear side.’

She repeated in the same tone, sunk to a whisper, ‘I have been free, I have been happy, yet his Ghost has never haunted me!’

‘Only one thing more,’ said Mr. Lorry, laying stress upon it as a wholesome means of enforcing her attention: ‘he has been found under another name; his own, long forgotten or long concealed. It would be worse than useless now to inquire which; worse than useless to seek to know whether he has been for years overlooked, or always designedly held prisoner. It would be worse than useless now to make any inquiries, because it would be dangerous. Better not to mention the subject, anywhere or in any way, and to remove him – for a while at all events – out of France. Even I, safe as an Englishman, and even Tellson’s, important as they are to French credit, avoid all naming of the matter. I carry about me, not a scrap of writing openly referring to it. This is a secret service altogether. My credentials, entries, and memoranda, are all comprehended in the one line, ‘Recalled to Life;’ which may mean anything. But what is the matter! She doesn’t notice a word! Miss Manette!’

Perfectly still and silent, and not even fallen back in her chair, she sat under his hand, utterly insensible; with her eyes open and fixed upon him, and with that last expression looking as if it were carved or branded into her forehead. So close was her hold upon his arm, that he feared to detach himself lest he should hurt her; therefore he called out loudly for assistance without moving.

A wild-looking woman, whom even in his agitation, Mr. Lorry observed to be all of a red colour, and to have red hair, and to be dressed in some extraordinary tight-fitting fashion, and to have on her head a most wonderful bonnet like a Grenadier²¹ wooden measure, and good measure

²¹ Grenadiers – гренатеры, отборные воинские части, предназначенные для штурма вражеских укреплений.

too, or a great Stilton cheese,²² came running into the room in advance of the inn servants, and soon settled the question of his detachment from the poor young lady, by laying a brawny hand upon his chest, and sending him flying back against the nearest wall.

(‘I really think this must be a man!’ was Mr. Lorry’s breathless reflection, simultaneously with his coming against the wall.)

‘Why, look at you all!’ bawled this figure, addressing the inn servants. ‘Why don’t you go and fetch things, instead of standing there staring at me? I am not so much to look at, am I? Why don’t you go and fetch things? I’ll let you know, if you don’t bring smelling-salts, cold water, and vinegar, quick, I will.’

There was an immediate dispersal for these restoratives, and she softly laid the patient on a sofa, and tended her with great skill and gentleness: calling her ‘my precious!’ and ‘my bird!’ and spreading her golden hair aside over her shoulders with great pride and care.

‘And you in brown!’ she said, indignantly turning to Mr. Lorry; ‘couldn’t you tell her what you had to tell her, without frightening her to death? Look at her, with her pretty pale face and her cold hands. Do you call *that* being a Banker?’

Mr. Lorry was so exceedingly disconcerted by a question so hard to answer, that he could only look on, at a distance, with much feebler sympathy and humility, while the strong woman, having banished the inn servants under the mysterious penalty of ‘letting them know’ something not mentioned if they stayed there, staring, recovered her charge by a regular series of gradations, and coaxed her to lay her drooping head upon her shoulder.

‘I hope she will do well now,’ said Mr. Lorry.

‘No thanks to you in brown, if she does. My darling pretty!’

‘I hope,’ said Mr. Lorry, after another pause of feeble sympathy and humility, ‘that you accompany Miss Manette to France?’

‘A likely thing, too!’ replied the strong woman. ‘If it was ever intended that I should go across salt water, do you suppose Providence would have cast my lot in an island?’

This being another question hard to answer, Mr. Jarvis Lorry withdrew to consider it.

²² Stilton cheese – стилтон, английский сыр, впервые появившийся в деревне Стилтон.

V The Wine-shop

A large cask of wine had been dropped and broken, in the street. The accident had happened in getting it out of a cart; the cask had tumbled out with a run, the hoops had burst, and it lay on the stones just outside the door of the wine-shop, shattered like a walnut-shell.

All the people within reach had suspended their business, or their idleness, to run to the spot and drink the wine. The rough, irregular stones of the street, pointing every way, and designed, one might have thought, expressly to lame all living creatures that approached them, had dammed it into little pools; these were surrounded, each by its own jostling group or crowd, according to its size. Some men kneeled down, made scoops of their two hands joined, and sipped, or tried to help women, who bent over their shoulders, to sip, before the wine had all run out between their fingers. Others, men and women, dipped in the puddles with little mugs of mutilated earthenware, or even with handkerchiefs from women's heads, which were squeezed dry into infants' mouths; others made small mud – embankments, to stem the wine as it ran; others, directed by lookers-on up at high windows, darted here and there, to cut off little streams of wine that started away in new directions; others devoted themselves to the sodden and lee-dyed pieces of the cask, licking, and even champing the moister wine-rotted fragments with eager relish. There was no drainage to carry off the wine, and not only did it all get taken up, but so much mud got taken up along with it, that there might have been a scavenger in the street, if anybody acquainted with it could have believed in such a miraculous presence.

A shrill sound of laughter and of amused voices – voices of men, women, and children – resounded in the street while this wine game lasted. There was little roughness in the sport, and much playfulness. There was a special companionship in it, an observable inclination on the part of every one to join some other one, which led, especially among the luckier or lighter-hearted, to frolicsome embraces, drinking of healths, shaking of hands, and even joining of hands and dancing, a dozen together. When the wine was gone, and the places where it had been most abundant were raked into a gridiron-pattern by fingers, these demonstrations ceased, as suddenly as they had broken out. The man who had left his saw sticking in the firewood he was cutting, set it in motion again; the woman who had left on a door-step the little pot of hot ashes, at which she had been trying to soften the pain in her own starved fingers and toes, or in those of her child, returned to it; men with bare arms, matted locks, and cadaverous faces, who had emerged into the winter light from cellars, moved away, to descend again; and a gloom gathered on the scene that appeared more natural to it than sunshine.

The wine was red wine, and had stained the ground of the narrow street in the suburb of Saint Antoine,²³ in Paris, where it was spilled. It had stained many hands, too, and many faces, and many naked feet, and many wooden shoes. The hands of the man who sawed the wood, left red marks on the billets; and the forehead of the woman who nursed her baby, was stained with the stain of the old rag she wound about her head again. Those who had been greedy with the staves of the cask, had acquired a tigerish smear about the mouth; and one tall joker so besmirched, his head more out of a long squalid bag of a nightcap than in it, scrawled upon a wall with his finger dipped in muddy wine-lees-BLOOD.

The time was to come, when that wine too would be spilled on the street-stones, and when the stain of it would be red upon many there.

²³ suburb of Saint Antoine – Сент-Антуанское предместье, район Парижа, где жили рабочие и ремесленники; район играл важную роль во время Французской буржуазной революции 1789–1794 годов.

And now that the cloud settled on Saint Antoine, which a momentary gleam had driven from his sacred countenance, the darkness of it was heavy – cold, dirt, sickness, ignorance, and want, were the lords in waiting on the saintly presence – nobles of great power all of them; but, most especially the last. Samples of a people that had undergone a terrible grinding and regrinding in the mill, and certainly not in the fabulous mill which ground old people young, shivered at every corner, passed in and out at every doorway, looked from every window, fluttered in every vestige of a garment that the wind shook. The mill which had worked them down, was the mill that grinds young people old; the children had ancient faces and grave voices; and upon them, and upon the grown faces, and ploughed into every furrow of age and coming up afresh, was the sigh, Hunger. It was prevalent everywhere. Hunger was pushed out of the tall houses, in the wretched clothing that hung upon poles and lines; Hunger was patched into them with straw and rag and wood and paper; Hunger was repeated in every fragment of the small modicum of firewood that the man sawed off; Hunger stared down from the smokeless chimneys, and started up from the filthy street that had no offal, among its refuse, of anything to eat. Hunger was the inscription on the baker's shelves, written in every small loaf of his scanty stock of bad bread; at the sausage-shop, in every dead-dog preparation that was offered for sale. Hunger rattled its dry bones among the roasting chestnuts in the turned cylinder; Hunger was shred into atomics in every farthing porringer of husky chips of potato, fried with some reluctant drops of oil.

Its abiding place was in all things fitted to it. A narrow winding street, full of offence and stench, with other narrow winding streets diverging, all peopled by rags and nightcaps, and all smelling of rags and nightcaps, and all visible things with a brooding look upon them that looked ill. In the hunted air of the people there was yet some wild-beast thought of the possibility of turning at bay. Depressed and slinking though they were, eyes of fire were not wanting among them; nor compressed lips, white with what they suppressed; nor foreheads knitted into the likeness of the gallows-rope they mused about enduring, or inflicting. The trade signs (and they were almost as many as the shops) were, all, grim illustrations of Want. The butcher and the porkman painted up, only the leanest scraggs of meat; the baker, the coarsest of meagre loaves. The people rudely pictured as drinking in the wine-shops, croaked over their scanty measures of thin wine and beer, and were gloweringly confidential together. Nothing was represented in a flourishing condition, save tools and weapons; but, the cutler's knives and axes were sharp and bright, the smith's hammers were heavy, and the gunmaker's stock was murderous. The crippling stones of the pavement, with their many little reservoirs of mud and water, had no footways, but broke off abruptly at the doors. The kennel, to make amends, ran down the middle of the street – when it ran at all: which was only after heavy rains, and then it ran, by many eccentric fits, into the houses. Across the streets, at wide intervals, one clumsy lamp was slung by a rope and pulley; at night, when the lamplighter had let these down, and lighted, and hoisted them again, a feeble grove of dim wicks swung in a sickly manner overhead, as if they were at sea. Indeed they were at sea, and the ship and crew were in peril of tempest.

For, the time was to come, when the gaunt scarecrows of that region should have watched the lamplighter, in their idleness and hunger, so long, as to conceive the idea of improving on his method, and hauling up men by those ropes and pulleys, to flare upon the darkness of their condition. But, the time was not come yet; and every wind that blew over France shook the rags of the scarecrows in vain, for the birds, fine of song and feather, took no warning.

The wine-shop was a corner shop, better than most others in its appearance and degree, and the master of the wine-shop had stood outside it, in a yellow waistcoat and green breeches, looking on at the struggle for the lost wine. 'It's not my affair,' said he, with a final shrug of the shoulders. 'The people from the market did it. Let them bring another.'

There, his eyes happening to catch the tall joker writing up his joke, he called to him across the way:

‘Say, then, my Gaspard, what do you do there?’

The fellow pointed to his joke with immense significance, as is often the way with his tribe. It missed its mark, and completely failed, as is often the way with his tribe too.

‘What now? Are you a subject for the mad hospital?’ said the wine-shop keeper, crossing the road, and obliterating the jest with a handful of mud, picked up for the purpose, and smeared over it. ‘Why do you write in the public streets? Is there – tell me thou – is there no other place to write such words in?’

In his expostulation he dropped his cleaner hand (perhaps accidentally, perhaps not) upon the joker’s heart. The joker rapped it with his own, took a nimble spring upward, and came down in a fantastic dancing attitude, with one of his stained shoes jerked off his foot into his hand, and held out. A joker of an extremely, not to say wolfishly practical character, he looked, under those circumstances.

‘Put it on, put it on,’ said the other. ‘Call wine, wine; and finish there.’ With that advice, he wiped his soiled hand upon the joker’s dress, such as it was – quite deliberately, as having dirtied the hand on his account; and then recrossed the road and entered the wine-shop.

This wine-shop keeper was a bull-necked, martial-looking man of thirty, and he should have been of a hot temperament, for, although it was a bitter day, he wore no coat, but carried one slung over his shoulder. His shirt-sleeves were rolled up, too, and his brown arms were bare to the elbows. Neither did he wear anything more on his head than his own crisply-curling short dark hair. He was a dark man altogether, with good eyes and a good bold breadth between them. Good-humoured looking on the whole, but implacable-looking, too; evidently a man of a strong resolution and a set purpose; a man not desirable to be met, rushing down a narrow pass with a gulf on either side, for nothing would turn the man.

Madame Defarge, his wife, sat in the shop behind the counter as he came in. Madame Defarge was a stout woman of about his own age, with a watchful eye that seldom seemed to look at anything, a large hand heavily ringed, a steady face, strong features, and great composure of manner. There was a character about Madame Defarge, from which one might have predicated that she did not often make mistakes against herself in any of the reckonings over which she presided. Madame Defarge being sensitive to cold, was wrapped in fur, and had a quantity of bright shawl twined about her head, though not to the concealment of her large earrings. Her knitting was before her, but she had laid it down to pick her teeth with a toothpick. Thus engaged, with her right elbow supported by her left hand, Madame Defarge said nothing when her lord came in, but coughed just one grain of cough. This, in combination with the lifting of her darkly defined eyebrows over her toothpick by the breadth of a line, suggested to her husband that he would do well to look round the shop among the customers, for any new customer who had dropped in while he stepped over the way.

The wine-shop keeper accordingly rolled his eyes about, until they rested upon an elderly gentleman and a young lady, who were seated in a corner. Other company were there: two playing cards, two playing dominoes, three standing by the counter lengthening out a short supply of wine. As he passed behind the counter, he took notice that the elderly gentleman said in a look to the young lady, ‘This is our man.’

‘What the devil do *you* do in that galley there?’ said Monsieur Defarge to himself; ‘I don’t know you.’

But, he feigned not to notice the two strangers, and fell into discourse with the triumvirate of customers who were drinking at the counter.

‘How goes it, Jacques?’²⁴ said one of these three to Monsieur Defarge. ‘Is all the spilt wine swallowed?’

²⁴ Jacques – автор употребляет имя «Жак» как символ французского народа; этим именем часто называли французских

‘Every drop, Jacques,’ answered Monsieur Defarge.

When this interchange of Christian name was effected, Madame Defarge, picking her teeth with her toothpick, coughed another grain of cough, and raised her eyebrows by the breadth of another line.

‘It is not often,’ said the second of the three, addressing Monsieur Defarge, ‘that many of these miserable beasts know the taste of wine, or of anything but black bread and death. Is it not so, Jacques?’

‘It is so, Jacques,’ Monsieur Defarge returned.

At this second interchange of the Christian name, Madame Defarge, still using her toothpick with profound composure, coughed another grain of cough, and raised her eyebrows by the breadth of another line.

The last of the three now said his say, as he put down his empty drinking vessel and smacked his lips.

‘Ah! So much the worse! A bitter taste it is that such poor cattle always have in their mouths, and hard lives they live, Jacques. Am I right, Jacques?’

‘You are right, Jacques,’ was the response of Monsieur Defarge.

This third interchange of the Christian name was completed at the moment when Madame Defarge put her toothpick by, kept her eyebrows up, and slightly rustled in her seat.

‘Hold then! True!’ muttered her husband. ‘Gentlemen – my wife!’

The three customers pulled off their hats to Madame Defarge, with three flourishes. She acknowledged their homage by bending her head, and giving them a quick look. Then she glanced in a casual manner round the wine-shop, took up her knitting with great apparent calmness and repose of spirit, and became absorbed in it.

‘Gentlemen,’ said her husband, who had kept his bright eye observantly upon her, ‘good day. The chamber, furnished bachelor-fashion, that you wished to see, and were inquiring for when I stepped out, is on the fifth floor. The doorway of the staircase gives on the little courtyard close to the left here,’ pointing with his hand, ‘near to the window of my establishment. But, now that I remember, one of you has already been there, and can show the way. Gentlemen, adieu!’

They paid for their wine, and left the place. The eyes of Monsieur Defarge were studying his wife at her knitting when the elderly gentleman advanced from his corner, and begged the favour of a word.

‘Willingly, sir,’ said Monsieur Defarge, and quietly stepped with him to the door.

Their conference was very short, but very decided. Almost at the first word, Monsieur Defarge started and became deeply attentive. It had not lasted a minute, when he nodded and went out. The gentleman then beckoned to the young lady, and they, too, went out. Madame Defarge knitted with nimble fingers and steady eyebrows, and saw nothing.

Mr. Jarvis Lorry and Miss Manette, emerging from the wine-shop thus, joined Monsieur Defarge in the doorway to which he had directed his own company just before. It opened from a stinking little black courtyard, and was the general public entrance to a great pile of houses, inhabited by a great number of people. In the gloomy tile-paved entry to the gloomy tile-paved staircase, Monsieur Defarge bent down on one knee to the child of his old master, and put her hand to his lips. It was a gentle action, but not at all gently done; a very remarkable transformation had come over him in a few seconds. He had no good-humour in his face, nor any openness of aspect left, but had become a secret, angry, dangerous man.

‘It is very high; it is a little difficult. Better to begin slowly.’ Thus, Monsieur Defarge, in a stern voice, to Mr. Lorry, as they began ascending the stairs.

‘Is he alone?’ the latter whispered.

‘Alone! God help him, who should be with him!’ said the other, in the same low voice.

‘Is he always alone, then?’

‘Yes.’

‘Of his own desire?’

‘Of his own necessity. As he was, when I first saw him after they found me and demanded to know if I would take him, and, at my peril be discreet – as he was then, so he is now.’

‘He is greatly changed?’

‘Changed!’

The keeper of the wine-shop stopped to strike the wall with his hand, and mutter a tremendous curse. No direct answer could have been half so forcible. Mr. Lorry’s spirits grew heavier and heavier, as he and his two companions ascended higher and higher.

Such a staircase, with its accessories, in the older and more crowded parts of Paris, would be bad enough now; but, at that time, it was vile indeed to unaccustomed and unhardened senses. Every little habitation within the great foul nest of one high building – that is to say, the room or rooms within every door that opened on the general staircase – left its own heap of refuse on its own landing, besides flinging other refuse from its own windows. The uncontrollable and hopeless mass of decomposition so engendered, would have polluted the air, even if poverty and deprivation had not loaded it with their intangible impurities; the two bad sources combined made it almost insupportable. Through such an atmosphere, by a steep dark shaft of dirt and poison, the way lay. Yielding to his own disturbance of mind, and to his young companion’s agitation, which became greater every instant, Mr. Jarvis Lorry twice stopped to rest. Each of these stoppages was made at a doleful grating, by which any languishing good airs that were left uncorrupted, seemed to escape, and all spoilt and sickly vapours seemed to crawl in. Through the rusted bars, tastes, rather than glimpses, were caught of the jumbled neighbourhood; and nothing within range, nearer or lower than the summits of the two great towers of Notre-Dame,²⁵ had any promise on it of healthy life or wholesome aspirations.

At last, the top of the staircase was gained, and they stopped for the third time. There was yet an upper staircase, of a steeper inclination and of contracted dimensions, to be ascended, before the garret story was reached. The keeper of the wine-shop, always going a little in advance, and always going on the side which Mr. Lorry took, as though he dreaded to be asked any question by the young lady, turned himself about here, and, carefully feeling in the pockets of the coat he carried over his shoulder, took out a key.

‘The door is locked then, my friend?’ said Mr. Lorry, surprised.

‘Ay. Yes,’ was the grim reply of Monsieur Defarge.

‘You think it necessary to keep the unfortunate gentleman so retired?’

‘I think it necessary to turn the key.’ Monsieur Defarge whispered it closer in his ear, and frowned heavily.

‘Why?’

‘Why! Because he has lived so long, locked up, that he would be frightened – rave – tear himself to pieces – die – come to I know not what harm – if his door was left open.’

‘Is it possible!’ exclaimed Mr. Lorry.

‘Is it possible!’ repeated Defarge, bitterly. ‘Yes. And a beautiful world we live in, when it *is* possible, and when many other such things are possible, and not only possible, but done – done, see you! – under that sky there, every day. Long live the Devil. Let us go on.’

This dialogue had been held in so very low a whisper, that not a word of it had reached the young lady’s ears. But, by this time she trembled under such strong emotion, and her face expressed

²⁵ Notre-Dame – Собор Парижской Богоматери на острове Сите в центре Парижа, построен в XII–XIV веках.

such deep anxiety, and, above all, such dread and terror, that Mr. Lorry felt it incumbent on him to speak a word or two of reassurance.

‘Courage, dear miss! Courage! Business! The worst will be over in a moment; it is but passing the room-door, and the worst is over. Then, all the good you bring to him, all the relief, all the happiness you bring to him, begin. Let our good friend here, assist you on that side. That’s well, friend Defarge. Come, now. Business, business!’

They went up slowly and softly. The staircase was short, and they were soon at the top. There, as it had an abrupt turn in it, they came all at once in sight of three men, whose heads were bent down close together at the side of a door, and who were intently looking into the room to which the door belonged, through some chinks or holes in the wall. On hearing footsteps close at hand, these three turned, and rose, and showed themselves to be the three of one name who had been drinking in the wine-shop.

‘I forgot them in the surprise of your visit,’ explained Monsieur Defarge. ‘Leave us, good boys; we have business here.’

The three glided by, and went silently down.

There appearing to be no other door on that floor, and the keeper of the wine-shop going straight to this one when they were left alone, Mr. Lorry asked him in a whisper, with a little anger:

‘Do you make a show of Monsieur Manette?’

‘I show him, in the way you have seen, to a chosen few.’

‘Is that well?’

‘I think it is well.’

‘Who are the few? How do you choose them?’

‘I choose them as real men, of my name – Jacques is my name – to whom the sight is likely to do good. Enough; you are English; that is another thing. Stay there, if you please, a little moment.’

With an admonitory gesture to keep them back, he stooped, and looked in through the crevice in the wall. Soon raising his head again, he struck twice or thrice upon the door – evidently with no other object than to make a noise there. With the same intention, he drew the key across it, three or four times, before he put it clumsily into the lock, and turned it as heavily as he could.

The door slowly opened inward under his hand, and he looked into the room and said something. A faint voice answered something. Little more than a single syllable could have been spoken on either side.

He looked back over his shoulder, and beckoned them to enter. Mr. Lorry got his arm securely round the daughter’s waist, and held her; for he felt that she was sinking.

‘A – a – a – business, business!’ he urged, with a moisture that was not of business shining on his cheek. ‘Come in, come in!’

‘I am afraid of it,’ she answered, shuddering.

‘Of it? What?’

‘I mean of him. Of my father.’

Rendered in a manner desperate, by her state and by the beckoning of their conductor, he drew over his neck the arm that shook upon his shoulder, lifted her a little, and hurried her into the room. He sat her down just within the door, and held her, clinging to him.

Defarge drew out the key, closed the door, locked it on the inside, took out the key again, and held it in his hand. All this he did, methodically, and with as loud and harsh an accompaniment of noise as he could make. Finally, he walked across the room with a measured tread to where the window was. He stopped there, and faced round.

The garret, built to be a depository for firewood and the like, was dim and dark: for, the window of dormer shape, was in truth a door in the roof, with a little crane over it for the hoisting up of stores from the street: unglazed, and closing up the middle in two pieces, like any other door of French construction. To exclude the cold, one half of this door was fast closed, and the other

was opened but a very little way. Such a scanty portion of light was admitted through these means, that it was difficult, on first coming in, to see anything; and long habit alone could have slowly formed in any one, the ability to do any work requiring nicety in such obscurity. Yet, work of that kind was being done in the garret; for, with his back towards the door, and his face towards the window where the keeper of the wine-shop stood looking at him, a white-haired man sat on a low bench, stooping forward and very busy, making shoes.

VI

The Shoemaker

‘Good day!’ said Monsieur Defarge, looking down at the white head that bent low over the shoemaking.

It was raised for a moment, and a very faint voice responded to the salutation, as if it were at a distance:

‘Good day!’

‘You are still hard at work, I see?’

After a long silence, the head was lifted for another moment, and the voice replied, ‘Yes – I am working.’ This time, a pair of haggard eyes had looked at the questioner, before the face had dropped again.

The faintness of the voice was pitiable and dreadful. It was not the faintness of physical weakness, though confinement and hard fare no doubt had their part in it. Its deplorable peculiarity was, that it was the faintness of solitude and disuse. It was like the last feeble echo of a sound made long and long ago. So entirely had it lost the life and resonance of the human voice, that it affected the senses like a once beautiful colour faded away into a poor weak stain. So sunken and suppressed it was, that it was like a voice underground. So expressive it was, of a hopeless and lost creature, that a famished traveller, wearied out by lonely wandering in a wilderness, would have remembered home and friends in such a tone before lying down to die.

Some minutes of silent work had passed: and the haggard eyes had looked up again: not with any interest or curiosity, but with a dull mechanical perception, beforehand, that the spot where the only visitor they were aware of had stood, was not yet empty.

‘I want,’ said Defarge, who had not removed his gaze from the shoemaker, ‘to let in a little more light here. You can bear a little more?’

The shoemaker stopped his work; looked with a vacant air of listening, at the floor on one side of him; then similarly, at the floor on the other side of him; then, upward at the speaker.

‘What did you say?’

‘You can bear a little more light?’

‘I must bear it, if you let it in.’ (Laying the palest shadow of a stress upon the second word.)

The opened half-door was opened a little further, and secured at that angle for the time. A broad ray of light fell into the garret, and showed the workman with an unfinished shoe upon his lap, pausing in his labour. His few common tools and various scraps of leather were at his feet and on his bench. He had a white beard, raggedly cut, but not very long, a hollow face, and exceedingly bright eyes. The hollowness and thinness of his face would have caused them to look large, under his yet dark eyebrows and his confused white hair, though they had been really otherwise; but, they were naturally large, and looked unnaturally so. His yellow rags of shirt lay open at the throat, and showed his body to be withered and worn. He, and his old canvas frock, and his loose stockings, and all his poor tatters of clothes, had, in a long seclusion from direct light and air, faded down to such a dull uniformity of parchment-yellow, that it would have been hard to say which was which.

He had put up a hand between his eyes and the light, and the very bones of it seemed transparent. So he sat, with a steadfastly vacant gaze, pausing in his work. He never looked at the figure before him, without first looking down on this side of himself, then on that, as if he had lost the habit of associating place with sound; he never spoke, without first wandering in this manner, and forgetting to speak.

‘Are you going to finish that pair of shoes to-day?’ asked Defarge, motioning to Mr. Lorry to come forward.

‘What did you say?’

‘Do you mean to finish that pair of shoes to-day?’

‘I can’t say that I mean to. I suppose so. I don’t know.’

But, the question reminded him of his work, and he bent over it again.

Mr. Lorry came silently forward, leaving the daughter by the door. When he had stood, for a minute or two, by the side of Defarge, the shoemaker looked up. He showed no surprise at seeing another figure, but the unsteady fingers of one of his hands strayed to his lips as he looked at it (his lips and his nails were of the same pale lead-colour), and then the hand dropped to his work, and he once more bent over the shoe. The look and the action had occupied but an instant.

‘You have a visitor, you see,’ said Monsieur Defarge.

‘What did you say?’

‘Here is a visitor.’

The shoemaker looked up as before, but without removing a hand from his work.

‘Come!’ said Defarge. ‘Here is monsieur, who knows a well-made shoe when he sees one. Show him that shoe you are working at. Take it, monsieur.’

Mr. Lorry took it in his hand.

‘Tell monsieur what kind of shoe it is, and the maker’s name.’

There was a longer pause than usual, before the shoemaker replied:

‘I forget what it was you asked me. What did you say?’

‘I said, couldn’t you describe the kind of shoe, for monsieur’s information?’

‘It is a lady’s shoe. It is a young lady’s walking-shoe. It is in the present mode. I never saw the mode. I have had a pattern in my hand.’ He glanced at the shoe with some little passing touch of pride.

‘And the maker’s name?’ said Defarge.

Now that he had no work to hold, he laid the knuckles of the right hand in the hollow of the left, and then the knuckles of the left hand in the hollow of the right, and then passed a hand across his bearded chin, and so on in regular changes, without a moment’s intermission. The task of recalling him from the vagrancy into which he always sank when he had spoken, was like recalling some very weak person from a swoon, or endeavouring, in the hope of some disclosure, to stay the spirit of a fast-dying man.

‘Did you ask me for my name?’

‘Assuredly I did.’

‘One Hundred and Five, North Tower.²⁶’

‘Is that all?’

‘One Hundred and Five, North Tower.’

With a weary sound that was not a sigh, nor a groan, he bent to work again, until the silence was again broken.

‘You are not a shoemaker by trade?’ said Mr. Lorry, looking steadfastly at him.

His haggard eyes turned to Defarge as if he would have transferred the question to him: but as no help came from that quarter, they turned back on the questioner when they had sought the ground.

‘I am not a shoemaker by trade? No, I was not a shoemaker by trade. I—I learnt it here. I taught myself. I asked leave to – ’

He lapsed away, even for minutes, ringing those measured changes on his hands the whole time. His eyes came slowly back, at last, to the face from which they had wandered; when they rested on it, he started, and resumed, in the manner of a sleeper that moment awake, reverting to a subject of last night.

²⁶ North Tower – имеется ввиду Северная башня Бастилии; Бастилия – крепость в Париже, а с конца XVI века политическая тюрьма; штурм Бастилии 14 июля 1789 года стал началом Французской революции.

‘I asked leave to teach myself, and I got it with much difficulty after a long while, and I have made shoes ever since.’

As he held out his hand for the shoe that had been taken from him, Mr. Lorry said, still looking steadfastly in his face:

‘Monsieur Manette, do you remember nothing of me?’

The shoe dropped to the ground, and he sat looking fixedly at the questioner.

‘Monsieur Manette’; Mr. Lorry laid his hand upon Defarge’s arm; ‘do you remember nothing of this man? Look at him. Look at me. Is there no old banker, no old business, no old servant, no old time, rising in your mind, Monsieur Manette?’

As the captive of many years sat looking fixedly, by turns, at Mr. Lorry and at Defarge, some long obliterated marks of an actively intent intelligence in the middle of the forehead, gradually forced themselves through the black mist that had fallen on him. They were overclouded again, they were fainter, they were gone; but they had been there. And so exactly was the expression repeated on the fair young face of her who had crept along the wall to a point where she could see him, and where she now stood looking at him, with hands which at first had been only raised in frightened compassion, if not even to keep him off and shut out the sight of him, but which were now extending towards him, trembling with eagerness to lay the spectral face upon her warm young breast, and love it back to life and hope – so exactly was the expression repeated (though in stronger characters) on her fair young face, that it looked as though it had passed like a moving light, from him to her.

Darkness had fallen on him in its place. He looked at the two, less and less attentively, and his eyes in gloomy abstraction sought the ground and looked about him in the old way. Finally, with a deep long sigh, he took the shoe up, and resumed his work.

‘Have you recognised him, monsieur?’ asked Defarge in a whisper.

‘Yes; for a moment. At first I thought it quite hopeless, but I have unquestionably seen, for a single moment, the face that I once knew so well. Hush! Let us draw further back. Hush!’

She had moved from the wall of the garret, very near to the bench on which he sat. There was something awful in his unconsciousness of the figure that could have put out its hand and touched him as he stooped over his labour.

Not a word was spoken, not a sound was made. She stood, like a spirit, beside him, and he bent over his work.

It happened, at length, that he had occasion to change the instrument in his hand, for his shoemaker’s knife. It lay on that side of him which was not the side on which she stood. He had taken it up, and was stooping to work again, when his eyes caught the skirt of her dress. He raised them, and saw her face. The two spectators started forward, but she stayed them with a motion of her hand. She had no fear of his striking at her with the knife, though they had.

He stared at her with a fearful look, and after a while his lips began to form some words, though no sound proceeded from them. By degrees, in the pauses of his quick and laboured breathing, he was heard to say:

‘What is this?’

With the tears streaming down her face, she put her two hands to her lips, and kissed them to him; then clasped them on her breast, as if she laid his ruined head there.

‘You are not the gaoler’s daughter?’

She sighed ‘No.’

‘Who are you?’

Not yet trusting the tones of her voice, she sat down on the bench beside him. He recoiled, but she laid her hand upon his arm. A strange thrill struck him when she did so, and visibly passed over his frame; he laid the knife down softly, as he sat staring at her.

Her golden hair, which she wore in long curls, had been hurriedly pushed aside, and fell down over her neck. Advancing his hand by little and little, he took it up and looked at it. In the midst of the action he went astray, and, with another deep sigh, fell to work at his shoemaking.

But not for long. Releasing his arm, she laid her hand upon his shoulder. After looking doubtfully at it, two or three times, as if to be sure that it was really there, he laid down his work, put his hand to his neck, and took off a blackened string with a scrap of folded rag attached to it. He opened this, carefully, on his knee, and it contained a very little quantity of hair: not more than one or two long golden hairs, which he had, in some old day, wound off upon his finger.

He took her hair into his hand again, and looked closely at it. 'It is the same. How can it be! When was it! How was it!'

As the concentrated expression returned to his forehead, he seemed to become conscious that it was in hers too. He turned her full to the light, and looked at her.

'She had laid her head upon my shoulder, that night when I was summoned out – she had a fear of my going, though I had none – and when I was brought to the North Tower they found these upon my sleeve. 'You will leave me them? They can never help me to escape in the body, though they may in the spirit.' Those were the words I said. I remember them very well.'

He formed this speech with his lips many times before he could utter it. But when he did find spoken words for it, they came to him coherently, though slowly.

'How was this? – Was it *you*?'

Once more, the two spectators started, as he turned upon her with a frightful suddenness. But she sat perfectly still in his grasp, and only said, in a low voice, 'I entreat you, good gentlemen, do not come near us, do not speak, do not move!'

'Hark!' he exclaimed. 'Whose voice was that?'

His hands released her as he uttered this cry, and went up to his white hair, which they tore in a frenzy. It died out, as everything but his shoemaking did die out of him, and he refolded his little packet and tried to secure it in his breast; but he still looked at her, and gloomily shook his head.

'No, no, no; you are too young, too blooming. It can't be. See what the prisoner is. These are not the hands she knew, this is not the face she knew, this is not a voice she ever heard. No, no. She was – and He was – before the slow years of the North Tower – ages ago. What is your name, my gentle angel?'

Hailing his softened tone and manner, his daughter fell upon her knees before him, with her appealing hands upon his breast.

'O, sir, at another time you shall know my name, and who my mother was, and who my father, and how I never knew their hard, hard history. But I cannot tell you at this time, and I cannot tell you here. All that I may tell you, here and now, is, that I pray to you to touch me and to bless me. Kiss me, kiss me! O my dear, my dear!'

His cold white head mingled with her radiant hair, which warmed and lighted it as though it were the light of Freedom shining on him.

'If you hear in my voice – I don't know that it is so, but I hope it is – if you hear in my voice any resemblance to a voice that once was sweet music in your ears, weep for it, weep for it! If you touch, in touching my hair, anything that recalls a beloved head that lay on your breast when you were young and free, weep for it, weep for it! If, when I hint to you of a Home that is before us, where I will be true to you with all my duty and with all my faithful service, I bring back the remembrance of a Home long desolate, while your poor heart pined away, weep for it, weep for it!'

She held him closer round the neck, and rocked him on her breast like a child.

'If, when I tell you, dearest dear, that your agony is over, and that I have come here to take you from it, and that we go to England to be at peace and at rest, I cause you to think of your useful life laid waste, and of our native France so wicked to you, weep for it, weep for it! And if, when I shall tell you of my name, and of my father who is living, and of my mother who is dead, you

learn that I have to kneel to my honoured father, and implore his pardon for having never for his sake striven all day and lain awake and wept all night, because the love of my poor mother hid his torture from me, weep for it, weep for it! Weep for her, then, and for me! Good gentlemen, thank God! I feel his sacred tears upon my face, and his sobs strike against my heart. O, see! Thank God for us, thank God!’

He had sunk in her arms, and his face dropped on her breast: a sight so touching, yet so terrible in the tremendous wrong and suffering which had gone before it, that the two beholders covered their faces.

When the quiet of the garret had been long undisturbed, and his heaving breast and shaken form had long yielded to the calm that must follow all storms – emblem to humanity, of the rest and silence into which the storm called Life must hush at last – they came forward to raise the father and daughter from the ground. He had gradually dropped to the floor, and lay there in a lethargy, worn out. She had nestled down with him, that his head might lie upon her arm; and her hair drooping over him curtained him from the light.

‘If, without disturbing him,’ she said, raising her hand to Mr. Lorry as he stooped over them, after repeated blowings of his nose, ‘all could be arranged for our leaving Paris at once, so that, from the very door, he could be taken away – ’

‘But, consider. Is he fit for the journey?’ asked Mr. Lorry.

‘More fit for that, I think, than to remain in this city, so dreadful to him.’

‘It is true,’ said Defarge, who was kneeling to look on and hear. ‘More than that; Monsieur Manette is, for all reasons, best out of France. Say, shall I hire a carriage and post-horses?’

‘That’s business,’ said Mr. Lorry, resuming on the shortest notice his methodical manners; ‘and if business is to be done, I had better do it.’

‘Then be so kind,’ urged Miss Manette, ‘as to leave us here. You see how composed he has become, and you cannot be afraid to leave him with me now. Why should you be? If you will lock the door to secure us from interruption, I do not doubt that you will find him, when you come back, as quiet as you leave him. In any case, I will take care of him until you return, and then we will remove him straight.’

Both Mr. Lorry and Defarge were rather disinclined to this course, and in favour of one of them remaining. But, as there were not only carriage and horses to be seen to, but travelling papers; and as time pressed, for the day was drawing to an end, it came at last to their hastily dividing the business that was necessary to be done, and hurrying away to do it.

Then, as the darkness closed in, the daughter laid her head down on the hard ground close at the father’s side, and watched him. The darkness deepened and deepened, and they both lay quiet, until a light gleamed through the chinks in the wall.

Mr. Lorry and Monsieur Defarge had made all ready for the journey, and had brought with them, besides travelling cloaks and wrappers, bread and meat, wine, and hot coffee. Monsieur Defarge put this provender, and the lamp he carried, on the shoemaker’s bench (there was nothing else in the garret but a pallet bed), and he and Mr. Lorry roused the captive, and assisted him to his feet.

No human intelligence could have read the mysteries of his mind, in the scared blank wonder of his face. Whether he knew what had happened, whether he recollected what they had said to him, whether he knew that he was free, were questions which no sagacity could have solved. They tried speaking to him; but, he was so confused, and so very slow to answer, that they took fright at his bewilderment, and agreed for the time to tamper with him no more. He had a wild, lost manner of occasionally clasping his head in his hands, that had not been seen in him before; yet, he had some pleasure in the mere sound of his daughter’s voice, and invariably turned to it when she spoke.

In the submissive way of one long accustomed to obey under coercion, he ate and drank what they gave him to eat and drink, and put on the cloak and other wrappings that they gave him to

wear. He readily responded to his daughter's drawing her arm through his, and took – and kept – her hand in both his own.

They began to descend; Monsieur Defarge going first with the lamp, Mr. Lorry closing the little procession. They had not traversed many steps of the long main staircase when he stopped, and stared at the roof and round at the wails.

‘You remember the place, my father? You remember coming up here?’

‘What did you say?’

But, before she could repeat the question, he murmured an answer as if she had repeated it.

‘Remember? No, I don't remember. It was so very long ago.’

That he had no recollection whatever of his having been brought from his prison to that house, was apparent to them. They heard him mutter, ‘One Hundred and Five, North Tower;’ and when he looked about him, it evidently was for the strong fortress-walls which had long encompassed him. On their reaching the courtyard he instinctively altered his tread, as being in expectation of a drawbridge; and when there was no drawbridge, and he saw the carriage waiting in the open street, he dropped his daughter's hand and clasped his head again.

No crowd was about the door; no people were discernible at any of the many windows; not even a chance passerby was in the street. An unnatural silence and desertion reigned there. Only one soul was to be seen, and that was Madame Defarge who leaned against the door-post, knitting, and saw nothing.

The prisoner had got into a coach, and his daughter had followed him, when Mr. Lorry's feet were arrested on the step by his asking, miserably, for his shoemaking tools and the unfinished shoes. Madame Defarge immediately called to her husband that she would get them, and went, knitting, out of the lamplight, through the courtyard. She quickly brought them down and handed them in; and immediately afterwards leaned against the door-post, knitting, and saw nothing.

Defarge got upon the box, and gave the word ‘To the Barrier!’ The postilion cracked his whip, and they clattered away under the feeble over-swinging lamps.

Under the over-swinging lamps-swinging ever brighter in the better streets, and ever dimmer in the worse – and by lighted shops, gay crowds, illuminated coffee-houses, and theatre-doors, to one of the city gates. Soldiers with lanterns, at the guard-house there. ‘Your papers, travellers!’ ‘See here then, Monsieur the Officer,’ said Defarge, getting down, and taking him gravely apart, ‘these are the papers of monsieur inside, with the white head. They were consigned to me, with him, at the – ’ He dropped his voice, there was a flutter among the military lanterns, and one of them being handed into the coach by an arm in uniform, the eyes connected with the arm looked, not an every day or an every night look, at monsieur with the white head. ‘It is well. Forward!’ from the uniform. ‘Adieu!’ from Defarge. And so, under a short grove of feebler and feebler over-swinging lamps, out under the great grove of stars.

Beneath that arch of unmoved and eternal lights; some, so remote from this little earth that the learned tell us it is doubtful whether their rays have even yet discovered it, as a point in space where anything is suffered or done: the shadows of the night were broad and black. All through the cold and restless interval, until dawn, they once more whispered in the ears of Mr. Jarvis Lorry sitting opposite the buried man who had been dug out, and wondering what subtle powers²⁷ were for ever lost to him, and what were capable of restoration – the old inquiry:

‘I hope you care to be recalled to life?’

And the old answer:

‘I can't say.’

²⁷ subtle powers – зд. интеллект, разум.

Book the Second The Golden Thread

I Five Years Later

Tellson's Bank by Temple Bar was an old-fashioned place, even in the year one thousand seven hundred and eighty. It was very small, very dark, very ugly, very incommodious. It was an old-fashioned place, moreover, in the moral attribute that the partners in the House were proud of its smallness, proud of its darkness, proud of its ugliness, proud of its incommodiousness. They were even boastful of its eminence in those particulars, and were fired by an express conviction that, if it were less objectionable, it would be less respectable. This was no passive belief, but an active weapon which they flashed at more convenient places of business. Tellson's (they said) wanted no elbow-room, Tellson's wanted no light, Tellson's wanted no embellishment. Noakes and Co.'s might, or Snooks Brothers' might; but Tellson's, thank Heaven! —

Any one of these partners would have disinherited his son on the question of rebuilding Tellson's. In this respect the House was much on a par with the Country; which did very often disinherit its sons for suggesting improvements in laws and customs that had long been highly objectionable, but were only the more respectable.

Thus it had come to pass, that Tellson's was the triumphant perfection of inconvenience. After bursting open a door of idiotic obstinacy with a weak rattle in its throat, you fell into Tellson's down two steps, and came to your senses in a miserable little shop, with two little counters, where the oldest of men made your cheque shake as if the wind rustled it, while they examined the signature by the dingiest of windows, which were always under a shower-bath of mud from Fleet-street,²⁸ and which were made the dingier by their own iron bars proper, and the heavy shadow of Temple Bar. If your business necessitated your seeing 'the House,' you were put into a species of Condemned Hold²⁹ at the back, where you meditated on a misspent life, until the House came with its hands in its pockets, and you could hardly blink at it in the dismal twilight. Your money came out of, or went into, wormy old wooden drawers, particles of which flew up your nose and down your throat when they were opened and shut. Your bank-notes had a musty odour, as if they were fast decomposing into rags again. Your plate was stowed away among the neighbouring cesspools, and evil communications corrupted its good polish in a day or two. Your deeds got into extemporised strong-rooms made of kitchens and sculleries, and fretted all the fat out of their parchments into the banking-house air. Your lighter boxes of family papers went up-stairs into a Barmecide³⁰ room, that always had a great dining-table in it and never had a dinner, and where, even in the year one thousand seven hundred and eighty, the first letters written to you by your old love, or by your little children, were but newly released from the horror of being ogled through the windows, by the heads exposed on Temple Bar with an insensate brutality and ferocity worthy of Abyssinia³¹ or Ashantee.³²

²⁸ Fleet street – Флит-стрит, улица в центре Лондона, названа по реке Флит (приток Темзы).

²⁹ Condemned Hold – зд. клетушка, закуток.

³⁰ Barmecide – богач Бармакид из сказок «Тысяча и одной ночи» приглашал на обед, ставя на стол пустые блюда и уверяя, что на них лежит изысканная пища.

³¹ Abyssinia – Абиссиния, древнее государство на территории современной Эфиопии и Эритреи.

³² Ashantee – Ашанти, феодальное государство на территории современной Ганы в Западной Африке.

But indeed, at that time, putting to death was a recipe much in vogue with all trades and professions, and not least of all with Tellson's. Death is Nature's remedy for all things, and why not Legislation's? Accordingly, the forger was put to Death; the utterer of a bad note was put to Death; the unlawful opener of a letter was put to Death; the purloiner of forty shillings and sixpence was put to Death; the holder of a horse at Tellson's door, who made off with it, was put to Death; the coiner of a bad shilling³³ was put to Death; the sounders of three-fourths of the notes in the whole gamut of Crime, were put to Death. Not that it did the least good in the way of prevention – it might almost have been worth remarking that the fact was exactly the reverse – but, it cleared off (as to this world) the trouble of each particular case, and left nothing else connected with it to be looked after. Thus, Tellson's, in its day, like greater places of business, its contemporaries, had taken so many lives, that, if the heads laid low before it had been ranged on Temple Bar instead of being privately disposed of, they would probably have excluded what little light the ground floor had, in a rather significant manner.

Cramped in all kinds of dun cupboards and hutches at Tellson's, the oldest of men carried on the business gravely. When they took a young man into Tellson's London house, they hid him somewhere till he was old. They kept him in a dark place, like a cheese, until he had the full Tellson flavour and blue-mould upon him. Then only was he permitted to be seen, spectacularly poring over large books, and casting his breeches and gaiters into the general weight of the establishment.

Outside Tellson's – never by any means in it, unless called in – was an odd-job-man, an occasional porter and messenger, who served as the live sign of the house. He was never absent during business hours, unless upon an errand, and then he was represented by his son: a grisly urchin of twelve, who was his express image. People understood that Tellson's, in a stately way, tolerated the odd-job-man.³⁴ The house had always tolerated some person in that capacity, and time and tide had drifted this person to the post. His surname was Cruncher, and on the youthful occasion of his renouncing by proxy the works of darkness, in the easterly parish church of Houndsditch, he had received the added appellation of Jerry.

The scene was Mr. Cruncher's private lodging in Hanging-sword-alley, Whitefriars:³⁵ the time, half-past seven of the clock on a windy March morning, Anno Domini³⁶ seventeen hundred and eighty. (Mr. Cruncher himself always spoke of the year of our Lord as Anna Dominoes: apparently under the impression that the Christian era dated from the invention of a popular game, by a lady who had bestowed her name upon it.)

Mr. Cruncher's apartments were not in a savoury neighbourhood, and were but two in number, even if a closet with a single pane of glass in it might be counted as one. But they were very decently kept. Early as it was, on the windy March morning, the room in which he lay abed was already scrubbed throughout; and between the cups and saucers arranged for breakfast, and the lumbering deal table, a very clean white cloth was spread.

Mr. Cruncher reposed under a patchwork counterpane, like a Harlequin³⁷ at home. At first, he slept heavily, but, by degrees, began to roll and surge in bed, until he rose above the surface, with his spiky hair looking as if it must tear the sheets to ribbons. At which juncture, he exclaimed, in a voice of dire exasperation:

'Bust me, if she ain't at it agin!'

A woman of orderly and industrious appearance rose from her knees in a corner, with sufficient haste and trepidation to show that she was the person referred to.

³³ bad shilling – фальшивый шиллинг.

³⁴ odd-job-man – разнорабочий.

³⁵ Whitefriars – квартал между Флит-стрит и Темзой.

³⁶ Anno Domini – лат. новой эры; от Рождества Христова (в датах).

³⁷ Harlequin – Арлекин, маска, слуга, веселый и наивный персонаж итальянской комедии дель арте.

‘What!’ said Mr. Cruncher, looking out of bed for a boot. ‘You’re at it agin, are you?’

After hailing the mom with this second salutation, he threw a boot at the woman as a third. It was a very muddy boot, and may introduce the odd circumstance connected with Mr. Cruncher’s domestic economy, that, whereas he often came home after banking hours with clean boots, he often got up next morning to find the same boots covered with clay.

‘What,’ said Mr. Cruncher, varying his apostrophe after missing his mark – ‘what are you up to, Aggerawayter?’³⁸

‘I was only saying my prayers.’

‘Saying your prayers! You’re a nice woman! What do you mean by flopping yourself down and praying agin me?’

‘I was not praying against you; I was praying for you.’

‘You weren’t. And if you were, I won’t be took the liberty with. Here! your mother’s a nice woman, young Jerry, going a praying agin your father’s prosperity. You’ve got a dutiful mother, you have, my son. You’ve got a religious mother, you have, my boy: going and flopping herself down, and praying that the bread-and-butter may be snatched out of the mouth of her only child.’

Master Cruncher (who was in his shirt) took this very ill, and, turning to his mother, strongly deprecated any praying away of his personal board.

‘And what do you suppose, you conceited female,’ said Mr. Cruncher, with unconscious inconsistency, ‘that the worth of *your* prayers may be? Name the price that you put *your* prayers at!’

‘They only come from the heart, Jerry. They are worth no more than that.’

‘Worth no more than that,’ repeated Mr. Cruncher. ‘They ain’t worth much, then. Whether or no, I won’t be prayed agin, I tell you. I can’t afford it. I’m not a going to be made unlucky by *your* sneaking. If you must go flopping yourself down, flop in favour of your husband and child, and not in opposition to ‘em. If I had had any but a unnat’ral wife, and this poor boy had had any but a unnat’ral mother, I might have made some money last week instead of being counter-prayed and countermined and religiously circumvented into the worst of luck. B-u-u-ust me!’ said Mr. Cruncher, who all this time had been putting on his clothes, ‘if I ain’t, what with piety and one blowed thing and another, been choused this last week into as bad luck as ever a poor devil of a honest tradesman met with! Young Jerry, dress yourself, my boy, and while I clean my boots keep a eye upon your mother now and then, and if you see any signs of more flopping, give me a call. For, I tell you,’ here he addressed his wife once more, ‘I won’t be gone agin, in this manner. I am as rickety as a hackney-coach, I’m as sleepy as laudanum,³⁹ my lines is strained to that degree that I shouldn’t know, if it wasn’t for the pain in ‘em, which was me and which somebody else, yet I’m none the better for it in pocket; and it’s my suspicion that you’ve been at it from morning to night to prevent me from being the better for it in pocket, and I won’t put up with it, Aggerawayter, and what do you say now!’

Growling, in addition, such phrases as ‘Ah! yes! You’re religious, too. You wouldn’t put yourself in opposition to the interests of your husband and child, would you? Not you!’ and throwing off other sarcastic sparks from the whirling grindstone of his indignation, Mr. Cruncher betook himself to his boot-cleaning and his general preparation for business. In the meantime, his son, whose head was garnished with tenderer spikes, and whose young eyes stood close by one another, as his father’s did, kept the required watch upon his mother. He greatly disturbed that poor woman at intervals, by darting out of his sleeping closet, where he made his toilet, with a suppressed cry of ‘You are going to flop, mother. – Halloa, father!’ and, after raising this fictitious alarm, darting in again with an undutiful grin.

³⁸ Aggerawayter = aggravator – зануда.

³⁹ laudanum – настойка опия, применявшаяся как снотворное средство.

Mr. Cruncher's temper was not at all improved when he came to his breakfast. He resented Mrs. Cruncher's saying grace with particular animosity.

'Now, Aggerawayter! What are you up to? At it again?'

His wife explained that she had merely 'asked a blessing.'

'Don't do it!' said Mr. Crunches looking about, as if he rather expected to see the loaf disappear under the efficacy of his wife's petitions. 'I ain't a going to be blest out of house and home. I won't have my wittles blest off my table. Keep still!'

Exceedingly red-eyed and grim, as if he had been up all night at a party which had taken anything but a convivial turn, Jerry Cruncher worried his breakfast rather than ate it, growling over it like any four-footed inmate of a menagerie. Towards nine o'clock he smoothed his ruffled aspect, and, presenting as respectable and business-like an exterior as he could overlay his natural self with, issued forth to the occupation of the day.

It could scarcely be called a trade, in spite of his favourite description of himself as 'a honest tradesman.' His stock consisted of a wooden stool, made out of a broken-backed chair cut down, which stool, young Jerry, walking at his father's side, carried every morning to beneath the banking-house window that was nearest Temple Bar: where, with the addition of the first handful of straw that could be gleaned from any passing vehicle to keep the cold and wet from the odd-job-man's feet, it formed the encampment for the day. On this post of his, Mr. Cruncher was as well known to Fleet-street and the Temple, as the Bar itself, – and was almost as in-looking.

Encamped at a quarter before nine, in good time to touch his three – cornered hat to the oldest of men as they passed in to Tellson's, Jerry took up his station on this windy March morning, with young Jerry standing by him, when not engaged in making forays through the Bar, to inflict bodily and mental injuries of an acute description on passing boys who were small enough for his amiable purpose. Father and son, extremely like each other, looking silently on at the morning traffic in Fleet-street, with their two heads as near to one another as the two eyes of each were, bore a considerable resemblance to a pair of monkeys. The resemblance was not lessened by the accidental circumstance, that the mature Jerry bit and spat out straw, while the twinkling eyes of the youthful Jerry were as restlessly watchful of him as of everything else in Fleet-street.

The head of one of the regular indoor messengers attached to Tellson's establishment was put through the door, and the word was given:

'Porter wanted!'

'Hooray, father! Here's an early job to begin with!'

Having thus given his parent God speed, young Jerry seated himself on the stool, entered on his reversionary interest in the straw his father had been chewing, and cogitated.

'Al-ways rusty! His fingers is al-ways rusty!' muttered young Jerry. 'Where does my father get all that iron rust from? He don't get no iron rust here!'

II A Sight

‘You know the Old Bailey,⁴⁰ well, no doubt?’ said one of the oldest of clerks to Jerry the messenger.

‘Ye-es, sir,’ returned Jerry, in something of a dogged manner. ‘I *do* know the Bailey.’

‘Just so. And you know Mr. Lorry.’

‘I know Mr. Lorry, sir, much better than I know the Bailey. Much better,’ said Jerry, not unlike a reluctant witness at the establishment in question, ‘than I, as a honest tradesman, wish to know the Bailey.’

‘Very well. Find the door where the witnesses go in, and show the door-keeper this note for Mr. Lorry. He will then let you in.’

‘Into the court, sir?’

‘Into the court.’

Mr. Cruncher’s eyes seemed to get a little closer to one another, and to interchange the inquiry, ‘What do you think of this?’

‘Am I to wait in the court, sir?’ he asked, as the result of that conference.

‘I am going to tell you. The door-keeper will pass the note to Mr. Lorry, and do you make any gesture that will attract Mr. Lorry’s attention, and show him where you stand. Then what you have to do, is, to remain there until he wants you.’

‘Is that all, sir?’

‘That’s all. He wishes to have a messenger at hand. This is to tell him you are there.’

As the ancient clerk deliberately folded and superscribed the note, Mr. Cruncher, after surveying him in silence until he came to the blotting-paper stage, remarked:

‘I suppose they’ll be trying Forgeries this morning?’

‘Treason!’

‘That’s quartering,’ said Jerry. ‘Barbarous!’

‘It is the law,’ remarked the ancient clerk, turning his surprised spectacles upon him. ‘It is the law.’

‘It’s hard in the law to spile a man, I think. It’s hard enough to kill him, but it’s wery hard to spile him, sir.’

‘Not at all,’ retained the ancient clerk. ‘Speak well of the law. Take care of your chest and voice, my good friend, and leave the law to take care of itself. I give you that advice.’

‘It’s the damp, sir, what settles on my chest and voice,’ said Jerry. ‘I leave you to judge what a damp way of earning a living mine is.’

‘Well, well,’ said the old clerk; ‘we all have our various ways of gaining a livelihood. Some of us have damp ways, and some of us have dry ways. Here is the letter. Go along.’

Jerry took the letter, and, remarking to himself with less internal deference than he made an outward show of, ‘You are a lean old one, too,’ made his bow, informed his son, in passing, of his destination, and went his way.

They hanged at Tyburn,⁴¹ in those days, so the street outside Newgate⁴² had not obtained one infamous notoriety that has since attached to it. But, the gaol was a vile place, in which most kinds of debauchery and villainy were practised, and where dire diseases were bred, that came into court with the prisoners, and sometimes rushed straight from the dock at my Lord Chief Justice himself,

⁴⁰ the Old Bailey – Центральный уголовный суд в Лондоне.

⁴¹ Tyburn – Тайберн, место в Лондоне, где до 1783 года казнили уголовных преступников.

⁴² Newgate – после 1783 года местом казни стала улица Ньюгейт-стрит, где находилась Ньюгейтская тюрьма.

and pulled him off the bench. It had more than once happened, that the Judge in the black cap pronounced his own doom as certainly as the prisoner's, and even died before him. For the rest, the Old Bailey was famous as a kind of deadly inn-yard, from which pale travellers set out continually, in carts and coaches, on a violent passage into the other world: traversing some two miles and a half of public street and road, and shaming few good citizens, if any. So powerful is use, and so desirable to be good use in the beginning. It was famous, too, for the pillory,⁴³ a wise old institution, that inflicted a punishment of which no one could foresee the extent; also, for the whipping-post,⁴⁴ another dear old institution, very humanising and softening to behold in action; also, for extensive transactions in blood-money, another fragment of ancestral wisdom, systematically leading to the most frightful mercenary crimes that could be committed under Heaven. Altogether, the Old Bailey, at that date, was a choice illustration of the precept, that 'Whatever is is right;' an aphorism that would be as final as it is lazy, did it not include the troublesome consequence, that nothing that ever was, was wrong.

Making his way through the tainted crowd, dispersed up and down this hideous scene of action, with the skill of a man accustomed to make his way quietly, the messenger found out the door he sought, and handed in his letter through a trap in it. For, people then paid to see the play at the Old Bailey, just as they paid to see the play in Bedlam⁴⁵ – only the former entertainment was much the dearer. Therefore, all the Old Bailey doors were well guarded – except, indeed, the social doors by which the criminals got there, and those were always left wide open.

After some delay and demur, the door grudgingly turned on its hinges a very little way, and allowed Mr. Jerry Cruncher to squeeze himself into court.

'What's on?' he asked, in a whisper, of the man he found himself next to.

'Nothing yet.'

'What's coming on?'

'The Treason case.'

'The quartering one, eh?'

'Ah!' returned the man, with a relish; 'he'll be drawn on a hurdle to be half hanged, and then he'll be taken down and sliced before his own face, and then his inside will be taken out and burnt while he looks on, and then his head will be chopped off, and he'll be cut into quarters. That's the sentence.'

'If he's found Guilty, you mean to say?' Jerry added, by way of proviso.

'Oh! they'll find him guilty,' said the other. 'Don't you be afraid of that.'

Mr. Cruncher's attention was here diverted to the door-keeper, whom he saw making his way to Mr. Lorry, with the note in his hand. Mr. Lorry sat at a table, among the gentlemen in wigs: not far from a wigged gentleman, the prisoner's counsel, who had a great bundle of papers before him: and nearly opposite another wigged gentleman with his hands in his pockets, whose whole attention, when Mr. Cruncher looked at him then or afterwards, seemed to be concentrated on the ceiling of the court. After some gruff coughing and rubbing of his chin and signing with his hand, Jerry attracted the notice of Mr. Lorry, who had stood up to look for him, and who quietly nodded and sat down again.

'What's he got to do with the case?' asked the man he had spoken with.

'Blest if I know,' said Jerry.

'What have you got to do with it, then, if a person may inquire?'

'Blest if I know that either,' said Jerry.

⁴³ pillory – позорный столб, у которого до 1837 года наказывали за различные преступления.

⁴⁴ whipping post – столб для бичевания.

⁴⁵ Bedlam – Бедлам, Бетлемская королевская больница, старейшая психиатрическая больница в Лондоне; основана в 1547 году.

The entrance of the Judge, and a consequent great stir and settling down in the court, stopped the dialogue. Presently, the dock became the central point of interest. Two gaolers, who had been standing there, went out, and the prisoner was brought in, and put to the bar.

Everybody present, except the one wigged gentleman who looked at the ceiling, stared at him. All the human breath in the place, rolled at him, like a sea, or a wind, or a fire. Eager faces strained round pillars and corners, to get a sight of him; spectators in back rows stood up, not to miss a hair of him; people on the floor of the court, laid their hands on the shoulders of the people before them, to help themselves, at anybody's cost, to a view of him – stood a-tiptoe, got upon ledges, stood upon next to nothing, to see every inch of him. Conspicuous among these latter, like an animated bit of the spiked wall of Newgate, Jerry stood: aiming at the prisoner the beery breath of a whet he had taken as he came along, and discharging it to mingle with the waves of other beer, and gin, and tea, and coffee, and what not, that flowed at him, and already broke upon the great windows behind him in an impure mist and rain.

The object of all this staring and blaring, was a young man of about five-and-twenty, well-grown and well-looking, with a sunburnt cheek and a dark eye. His condition was that of a young gentleman. He was plainly dressed in black, or very dark grey, and his hair, which was long and dark, was gathered in a ribbon at the back of his neck; more to be out of his way than for ornament. As an emotion of the mind will express itself through any covering of the body, so the paleness which his situation engendered came through the brown upon his cheek, showing the soul to be stronger than the sun. He was otherwise quite self-possessed, bowed to the Judge, and stood quiet.

The sort of interest with which this man was stared and breathed at, was not a sort that elevated humanity. Had he stood in peril of a less horrible sentence – had there been a chance of any one of its savage details being spared – by just so much would he have lost in his fascination. The form that was to be doomed to be so shamefully mangled, was the sight; the immortal creature that was to be so butchered and torn asunder, yielded the sensation. Whatever gloss the various spectators put upon the interest, according to their several arts and powers of self-deceit, the interest was, at the root of it, Ogreish.⁴⁶

Silence in the court! Charles Darnay had yesterday pleaded Not Guilty to an indictment denouncing him (with infinite jingle and jangle) for that he was a false traitor to our serene, illustrious, excellent, and so forth, prince, our Lord the King, by reason of his having, on divers occasions, and by divers means and ways, assisted Lewis, the French King, in his wars against our said serene, illustrious, excellent, and so forth; that was to say, by coming and going, between the dominions of our said serene, illustrious, excellent, and so forth, and those of the said French Lewis, and wickedly, falsely, traitorously, and otherwise evil – adverbiously, revealing to the said French Lewis what forces our said serene, illustrious, excellent, and so forth, had in preparation to send to Canada and North America. This much, Jerry, with his head becoming more and more spiky as the law terms bristled it, made out with huge satisfaction, and so arrived circuitously at the understanding that the aforesaid, and over and over again aforesaid, Charles Darnay, stood there before him upon his trial; that the jury were swearing in; and that Mr. Attorney-General⁴⁷ was making ready to speak.

The accused, who was (and who knew he was) being mentally hanged, beheaded, and quartered, by everybody there, neither flinched from the situation, nor assumed any theatrical air in it. He was quiet and attentive; watched the opening proceedings with a grave interest; and stood with his hands resting on the slab of wood before him, so composedly, that they had not displaced a leaf of the herbs with which it was strewn. The court was all bestrewn with herbs and sprinkled with vinegar, as a precaution against gaol air and gaol fever.

⁴⁶ Ogreish – людоедский (от Ogre – великан-людоед).

⁴⁷ Attorney-General – генеральный прокурор.

Over the prisoner's head there was a mirror, to throw the light down upon him. Crowds of the wicked and the wretched had been reflected in it, and had passed from its surface and this earth's together. Haunted in a most ghastly manner that abominable place would have been, if the glass could ever have rendered back its reflections, as the ocean is one day to give up its dead. Some passing thought of the infamy and disgrace for which it had been reserved, may have struck the prisoner's mind. Be that as it may, a change in his position making him conscious of a bar of light across his face, he looked up; and when he saw the glass his face flushed, and his right hand pushed the herbs away.

It happened, that the action turned his face to that side of the court which was on his left. About on a level with his eyes, there sat, in that corner of the Judge's bench, two persons upon whom his look immediately rested; so immediately, and so much to the changing of his aspect, that all the eyes that were turned upon him, turned to them.

The spectators saw in the two figures, a young lady of little more than twenty, and a gentleman who was evidently her father; a man of a very remarkable appearance in respect of the absolute whiteness of his hair, and a certain indescribable intensity of face: not of an active kind, but pondering and self-communing. When this expression was upon him, he looked as if he were old; but when it was stirred and broken up – as it was now, in a moment, on his speaking to his daughter – he became a handsome man, not past the prime of life.

His daughter had one of her hands drawn through his arm, as she sat by him, and the other pressed upon it. She had drawn close to him, in her dread of the scene, and in her pity for the prisoner. Her forehead had been strikingly expressive of an engrossing terror and compassion that saw nothing but the peril of the accused. This had been so very noticeable, so very powerfully and naturally shown, that starers who had had no pity for him were touched by her; and the whisper went about, 'Who are they?'

Jerry, the messenger, who had made his own observations, in his own manner, and who had been sucking the rust off his fingers in his absorption, stretched his neck to hear who they were. The crowd about him had pressed and passed the inquiry on to the nearest attendant, and from him it had been more slowly pressed and passed back; at last it got to Jerry:

'Witnesses.'

'For which side?'

'Against.'

'Against what side?'

'The prisoner's.'

The Judge, whose eyes had gone in the general direction, recalled them, leaned back in his seat, and looked steadily at the man whose life was in his hand, as Mr. Attorney-General rose to spin the rope, grind the axe, and hammer the nails into the scaffold.

III

A Disappointment

Mr. Attorney-General had to inform the jury, that the prisoner before them, though young in years, was old in the treasonable practices which claimed the forfeit of his life. That this correspondence with the public enemy was not a correspondence of to-day, or of yesterday, or even of last year, or of the year before. That, it was certain the prisoner had, for longer than that, been in the habit of passing and repassing between France and England, on secret business of which he could give no honest account. That, if it were in the nature of traitorous ways to thrive (which happily it never was), the real wickedness and guilt of his business might have remained undiscovered. That Providence, however, had put it into the heart of a person who was beyond fear and beyond reproach, to ferret out the nature of the prisoner's schemes, and, struck with horror, to disclose them to his Majesty's Chief Secretary of State⁴⁸ and most honourable Privy Council.⁴⁹ That, this patriot would be produced before them. That, his position and attitude were, on the whole, sublime. That, he had been the prisoner's friend, but, at once in an auspicious and an evil hour detecting his infamy, had resolved to immolate the traitor he could no longer cherish in his bosom, on the sacred altar of his country. That, if statues were decreed in Britain, as in ancient Greece and Rome, to public benefactors, this shining citizen would assuredly have had one. That, as they were not so decreed, he probably would not have one. That, Virtue, as had been observed by the poets (in many passages which he well knew the jury would have, word for word, at the tips of their tongues; whereat the jury's countenances displayed a guilty consciousness that they knew nothing about the passages), was in a manner contagious; more especially the bright virtue known as patriotism, or love of country. That, the lofty example of this immaculate and unimpeachable witness for the Crown, to refer to whom however unworthily was an honour, had communicated itself to the prisoner's servant, and had engendered in him a holy determination to examine his master's table-drawers and pockets, and secrete his papers. That, he (Mr. Attorney-General) was prepared to hear some disparagement attempted of this admirable servant; but that, in a general way, he preferred him to his (Mr. Attorney-General's) brothers and sisters, and honoured him more than his (Mr. Attorney-General's) father and mother. That, he called with confidence on the jury to come and do likewise. That, the evidence of these two witnesses, coupled with the documents of their discovering that would be produced, would show the prisoner to have been furnished with lists of his Majesty's forces, and of their disposition and preparation, both by sea and land, and would leave no doubt that he had habitually conveyed such information to a hostile power. That, these lists could not be proved to be in the prisoner's handwriting; but that it was all the same; that, indeed, it was rather the better for the prosecution, as showing the prisoner to be artful in his precautions. That, the proof would go back five years, and would show the prisoner already engaged in these pernicious missions, within a few weeks before the date of the very first action fought between the British troops and the Americans. That, for these reasons, the jury, being a loyal jury (as he knew they were), and being a responsible jury (as *they* knew they were), must positively find the prisoner Guilty, and make an end of him, whether they liked it or not. That, they never could lay their heads upon their pillows; that, they never could tolerate the idea of their wives laying their heads upon their pillows; that, they never could endure the notion of their children laying their heads upon their pillows; in short, that there never more could be, for them or theirs, any laying of heads upon pillows at all, unless the prisoner's head was taken off. That head Mr.

⁴⁸ His Majesty's Chief Secretary of State – госсекретарь Его Величества.

⁴⁹ Privy Council – Тайный совет при короле, совещательный орган, возникший в Англии в XIII веке; впоследствии эту функцию взял на себя кабинет министров.

Attorney-General concluded by demanding of them, in the name of everything he could think of with a round turn in it, and on the faith of his solemn asseveration that he already considered the prisoner as good as dead and gone.

When the Attorney-General ceased, a buzz arose in the court as if a cloud of great blue-flies were swarming about the prisoner, in anticipation of what he was soon to become. When toned down again, the unimpeachable patriot appeared in the witness-box.

Mr. Solicitor-General⁵⁰ then, following his leader's lead, examined the patriot: John Barsad, gentleman, by name. The story of his pure soul was exactly what Mr. Attorney-General had described it to be – perhaps, if it had a fault, a little too exactly. Having released his noble bosom of its burden, he would have modestly withdrawn himself, but that the wigged gentleman with the papers before him, sitting not far from Mr. Lorry, begged to ask him a few questions. The wigged gentleman sitting opposite, still looking at the ceiling of the court.

Had he ever been a spy himself? No, he scorned the base insinuation. What did he live upon? His property. Where was his property? He didn't precisely remember where it was. What was it? No business of anybody's. Had he inherited it? Yes, he had. From whom? Distant relation. Very distant? Rather. Ever been in prison? Certainly not. Never in a debtors' prison?⁵¹ Didn't see what that had to do with it. Never in a debtors' prison? – Come, once again. Never? Yes. How many times? Two or three times. Not five or six? Perhaps. Of what profession? Gentleman. Ever been kicked? Might have been. Frequently? No. Ever kicked downstairs? Decidedly not; once received a kick on the top of a staircase, and fell downstairs of his own accord. Kicked on that occasion for cheating at dice? Something to that effect was said by the intoxicated liar who committed the assault, but it was not true. Swear it was not true? Positively. Ever live by cheating at play? Never. Ever live by play? Not more than other gentlemen do. Ever borrow money of the prisoner? Yes. Ever pay him? No. Was not this intimacy with the prisoner, in reality a very slight one, forced upon the prisoner in coaches, inns, and packets? No. Sure he saw the prisoner with these lists? Certain. Knew no more about the lists? No. Had not procured them himself, for instance? No. Expect to get anything by this evidence? No. Not in regular government pay and employment, to lay traps? Oh dear no. Or to do anything? Oh dear no. Swear that? Over and over again. No motives but motives of sheer patriotism? None whatever.

The virtuous servant, Roger Cly, swore his way through the case at a great rate. He had taken service with the prisoner, in good faith and simplicity, four years ago. He had asked the prisoner, aboard the Calais packet, if he wanted a handy fellow, and the prisoner had engaged him. He had not asked the prisoner to take the handy fellow as an act of charity – never thought of such a thing. He began to have suspicions of the prisoner, and to keep an eye upon him, soon afterwards. In arranging his clothes, while travelling, he had seen similar lists to these in the prisoner's pockets, over and over again. He had taken these lists from the drawer of the prisoner's desk. He had not put them there first. He had seen the prisoner show these identical lists to French gentlemen at Calais, and similar lists to French gentlemen, both at Calais and Boulogne.⁵² He loved his country, and couldn't bear it, and had given information. He had never been suspected of stealing a silver tea-pot; he had been maligned respecting a mustard-pot, but it turned out to be only a plated⁵³ one. He had known the last witness seven or eight years; that was merely a coincidence. He didn't call it a particularly curious coincidence; most coincidences were curious. Neither did he call it a curious

⁵⁰ Mr. Solicitor-General – заместитель генерального прокурора.

⁵¹ debtor's prison – долговая тюрьма.

⁵² Boulogne – Булонь, город на северо-западе Франции на берегу Ла-Манша.

⁵³ plated – покрытый серебром, посеребренный.

coincidence that true patriotism was *his* only motive too. He was a true Briton,⁵⁴ and hoped there were many like him.

The blue-flies buzzed again, and Mr. Attorney-General called Mr. Jarvis Lorry.

‘Mr. Jarvis Lorry, are you a clerk in Tellson’s bank?’

‘I am.’

‘On a certain Friday night in November one thousand seven hundred and seventy-five, did business occasion you to travel between London and Dover by the mail?’

‘It did.’

‘Were there any other passengers in the mail?’

‘Two.’

‘Did they alight on the road in the course of the night?’

‘They did.’

‘Mr. Lorry, look upon the prisoner. Was he one of those two passengers?’

‘I cannot undertake to say that he was.’

‘Does he resemble either of these two passengers?’

‘Both were so wrapped up, and the night was so dark, and we were all so reserved, that I cannot undertake to say even that.’

‘Mr. Lorry, look again upon the prisoner. Supposing him wrapped up as those two passengers were, is there anything in his bulk and stature to render it unlikely that he was one of them?’

‘No.’

‘You will not swear, Mr. Lorry, that he was not one of them?’

‘No.’

‘So at least you say he may have been one of them?’

‘Yes. Except that I remember them both to have been – like myself – timorous of highwaymen, and the prisoner has not a timorous air.’

‘Did you ever see a counterfeit of timidity, Mr. Lorry?’

‘I certainly have seen that.’

‘Mr. Lorry, look once more upon the prisoner. Have you seen him, to your certain knowledge, before?’

‘I have.’

‘When?’

‘I was returning from France a few days afterwards, and, at Calais, the prisoner came on board the packet ship in which I returned, and made the voyage with me.’

‘At what hour did he come on board?’

‘At a little after midnight.’

‘In the dead of the night. Was he the only passenger who came on board at that untimely hour?’

‘He happened to be the only one.’

‘Never mind about ‘happening,’ Mr. Lorry. He was the only passenger who came on board in the dead of the night?’

‘He was.’

‘Were you travelling alone, Mr. Lorry, or with any companion?’

‘With two companions. A gentleman and lady. They are here.’

‘They are here. Had you any conversation with the prisoner?’

‘Hardly any. The weather was stormy, and the passage long and rough, and I lay on a sofa, almost from shore to shore.’

‘Miss Manette!’

⁵⁴ Briton – британец; ист. бритт.

The young lady, to whom all eyes had been turned before, and were now turned again, stood up where she had sat. Her father rose with her, and kept her hand drawn through his arm.

‘Miss Manette, look upon the prisoner.’

To be confronted with such pity, and such earnest youth and beauty, was far more trying to the accused than to be confronted with all the crowd. Standing, as it were, apart with her on the edge of his grave, not all the staring curiosity that looked on, could, for the moment, nerve him to remain quite still. His hurried right hand parcelled out the herbs before him into imaginary beds of flowers in a garden; and his efforts to control and steady his breathing shook the lips from which the colour rushed to his heart. The buzz of the great flies was loud again.

‘Miss Manette, have you seen the prisoner before?’

‘Yes, sir.’

‘Where?’

‘On board of the packet-ship just now referred to, sir, and on the same occasion.’

‘You are the young lady just now referred to?’

‘O! most unhappily, I am!’

The plaintive tone of her compassion merged into the less musical voice of the Judge, as he said something fiercely: ‘Answer the questions put to you, and make no remark upon them.’

‘Miss Manette, had you any conversation with the prisoner on that passage across the Channel?’

‘Yes, sir.’

‘Recall it.’

In the midst of a profound stillness, she faintly began: ‘When the gentleman came on board –’

‘Do you mean the prisoner?’ inquired the Judge, knitting his brows.

‘Yes, my Lord.’

‘Then say the prisoner.’

‘When the prisoner came on board, he noticed that my father,’ turning her eyes lovingly to him as he stood beside her, ‘was much fatigued and in a very weak state of health. My father was so reduced that I was afraid to take him out of the air, and I had made a bed for him on the deck near the cabin steps, and I sat on the deck at his side to take care of him. There were no other passengers that night, but we four. The prisoner was so good as to beg permission to advise me how I could shelter my father from the wind and weather, better than I had done. I had not known how to do it well, not understanding how the wind would set when we were out of the harbour. He did it for me. He expressed great gentleness and kindness for my father’s state, and I am sure he felt it. That was the manner of our beginning to speak together.’

‘Let me interrupt you for a moment. Had he come on board alone?’

‘No.’

‘How many were with him?’

‘Two French gentlemen.’

‘Had they conferred together?’

‘They had conferred together until the last moment, when it was necessary for the French gentlemen to be landed in their boat.’

‘Had any papers been handed about among them, similar to these lists?’

‘Some papers had been handed about among them, but I don’t know what papers.’

‘Like these in shape and size?’

‘Possibly, but indeed I don’t know, although they stood whispering very near to me: because they stood at the top of the cabin steps to have the light of the lamp that was hanging there; it was a dull lamp, and they spoke very low, and I did not hear what they said, and saw only that they looked at papers.’

‘Now, to the prisoner’s conversation, Miss Manette.’

‘The prisoner was as open in his confidence with me – which arose out of my helpless situation – as he was kind, and good, and useful to my father. I hope,’ bursting into tears, ‘I may not repay him by doing him harm to-day.’

Buzzing from the blue-flies.

‘Miss Manette, if the prisoner does not perfectly understand that you give the evidence which it is your duty to give – which you must give – and which you cannot escape from giving – with great unwillingness, he is the only person present in that condition. Please to go on.’

‘He told me that he was travelling on business of a delicate and difficult nature, which might get people into trouble, and that he was therefore travelling under an assumed name. He said that this business had, within a few days, taken him to France, and might, at intervals, take him backwards and forwards between France and England for a long time to come.’

‘Did he say anything about America, Miss Manette? Be particular.’

‘He tried to explain to me how that quarrel had arisen, and he said that, so far as he could judge, it was a wrong and foolish one on England’s part. He added, in a jesting way, that perhaps George Washington⁵⁵ might gain almost as great a name in history as George the Third.⁵⁶ But there was no harm in his way of saying this: it was said laughingly, and to beguile the time.’

Any strongly marked expression of face on the part of a chief actor in a scene of great interest to whom many eyes are directed, will be unconsciously imitated by the spectators. Her forehead was painfully anxious and intent as she gave this evidence, and, in the pauses when she stopped for the Judge to write it down, watched its effect upon the counsel for and against. Among the lookers – on there was the same expression in all quarters of the court; insomuch, that a great majority of the foreheads there, might have been mirrors reflecting the witness, when the Judge looked up from his notes to glare at that tremendous heresy about George Washington.

Mr. Attorney-General now signified to my Lord, that he deemed it necessary, as a matter of precaution and form, to call the young lady’s father, Doctor Manette. Who was called accordingly.

‘Doctor Manette, look upon the prisoner. Have you ever seen him before?’

‘Once. When he called at my lodgings in London. Some three years, or three years and a half ago.’

‘Can you identify him as your fellow-passenger on board the packet, or speak to his conversation with your daughter?’

‘Sir, I can do neither.’

‘Is there any particular and special reason for your being unable to do either?’

He answered, in a low voice, ‘There is.’

‘Has it been your misfortune to undergo a long imprisonment, without trial, or even accusation, in your native country, Doctor Manette?’

He answered, in a tone that went to every heart, ‘A long imprisonment.’

‘Were you newly released on the occasion in question?’

‘They tell me so.’

‘Have you no remembrance of the occasion?’

‘None. My mind is a blank, from some time – I cannot even say what time – when I employed myself, in my captivity, in making shoes, to the time when I found myself living in London with my dear daughter here. She had become familiar to me, when a gracious God restored my faculties; but, I am quite unable even to say how she had become familiar. I have no remembrance of the process.’

Mr. Attorney-General sat down, and the father and daughter sat down together.

⁵⁵ George Washington – Джордж Вашингтон (1732–1799), главнокомандующий американской армией во время войны за независимость и первый президент США.

⁵⁶ George the Third – король Великобритании Георг III (1738–1820).

A singular circumstance then arose in the case. The object in hand being to show that the prisoner went down, with some fellow-plotter untracked, in the Dover mail on that Friday night in November five years ago, and got out of the mail in the night, as a blind, at a place where he did not remain, but from which he travelled back some dozen miles or more, to a garrison and dockyard, and there collected information; a witness was called to identify him as having been at the precise time required, in the coffee-room of an hotel in that garrison-and-dockyard town, waiting for another person. The prisoner's counsel was cross-examining this witness with no result, except that he had never seen the prisoner on any other occasion, when the wigged gentleman who had all this time been looking at the ceiling of the court, wrote a word or two on a little piece of paper, screwed it up, and tossed it to him. Opening this piece of paper in the next pause, the counsel looked with great attention and curiosity at the prisoner.

‘You say again you are quite sure that it was the prisoner?’

The witness was quite sure.

‘Did you ever see anybody very like the prisoner?’

Not so like (the witness said) as that he could be mistaken.

‘Look well upon that gentleman, my learned friend there,’ pointing to him who had tossed the paper over, ‘and then look well upon the prisoner. How say you? Are they very like each other?’

Allowing for my learned friend's appearance being careless and slovenly if not debauched, they were sufficiently like each other to surprise, not only the witness, but everybody present, when they were thus brought into comparison. My Lord being prayed to bid my learned friend lay aside his wig, and giving no very gracious consent, the likeness became much more remarkable. My Lord inquired of Mr. Stryver (the prisoner's counsel), whether they were next to try Mr. Carton (name of my learned friend) for treason? But, Mr. Stryver replied to my Lord, no; but he would ask the witness to tell him whether what happened once, might happen twice; whether he would have been so confident if he had seen this illustration of his rashness sooner, whether he would be so confident, having seen it; and more. The upshot of which, was, to smash this witness like a crockery vessel, and shiver his part of the case to useless lumber.

Mr. Cruncher had by this time taken quite a lunch of rust off his fingers in his following of the evidence. He had now to attend while Mr. Stryver fitted the prisoner's case on the jury, like a compact suit of clothes; showing them how the patriot, Barsad, was a hired spy and traitor, an unblushing trafficker in blood, and one of the greatest scoundrels upon earth since accursed Judas⁵⁷ – which he certainly did look rather like. How the virtuous servant, Cly, was his friend and partner, and was worthy to be; how the watchful eyes of those forgers and false swearers had rested on the prisoner as a victim, because some family affairs in France, he being of French extraction, did require his making those passages across the Channel – though what those affairs were, a consideration for others who were near and dear to him, forbade him, even for his life, to disclose. How the evidence that had been warped and wrested from the young lady, whose anguish in giving it they had witnessed, came to nothing, involving the mere little innocent gallantries and politenesses likely to pass between any young gentleman and young lady so thrown together; with the exception of that reference to George Washington, which was altogether too extravagant and impossible to be regarded in any other light than as a monstrous joke. How it would be a weakness in the government to break down in this attempt to practise for popularity on the lowest national antipathies and fears, and therefore Mr. Attorney-General had made the most of it; how, nevertheless, it rested upon nothing, save that vile and infamous character of evidence too often disfiguring such cases, and of which the State Trials of this country were full. But, there my Lord interposed (with as grave a face as if it had not been true), saying that he could not sit upon that Bench and suffer those allusions.

⁵⁷ Judas – апостол Иуда, предавший Христа за 30 сребреников; позднее он раскаялся, вернул деньги и повесился.

Mr. Stryver then called his few witnesses, and Mr. Cruncher had next to attend while Mr. Attorney-General turned the whole suit of clothes Mr. Stryver had fitted on the jury, inside out; showing how Barsad and Cly were even a hundred times better than he had thought them, and the prisoner a hundred times worse. Lastly, came my Lord himself, turning the suit of clothes, now inside out, now outside in, but on the whole decidedly trimming and shaping them into grave-clothes for the prisoner.

And now, the jury turned to consider, and the great flies swarmed again.

Mr. Carton, who had so long sat looking at the ceiling of the court, changed neither his place nor his attitude, even in this excitement. While his teamed friend, Mr. Stryver, massing his papers before him, whispered with those who sat near, and from time to time glanced anxiously at the jury; while all the spectators moved more or less, and grouped themselves anew; while even my Lord himself arose from his seat, and slowly paced up and down his platform, not unattended by a suspicion in the minds of the audience that his state was feverish; this one man sat leaning back, with his torn gown half off him, his untidy wig put on just as it had happened to fall on his head after its removal, his hands in his pockets, and his eyes on the ceiling as they had been all day. Something especially reckless in his demeanour, not only gave him a disreputable look, but so diminished the strong resemblance he undoubtedly bore to the prisoner (which his momentary earnestness, when they were compared together, had strengthened), that many of the lookers-on, taking note of him now, said to one another they would hardly have thought the two were so alike. Mr. Cruncher made the observation to his next neighbour, and added, 'I'd hold half a guinea that he don't get no law-work to do. Don't look like the sort of one to get any, do he?'

Yet, this Mr. Carton took in more of the details of the scene than he appeared to take in; for now, when Miss Manette's head dropped upon her father's breast, he was the first to see it, and to say audibly: 'Officer! look to that young lady. Help the gentleman to take her out. Don't you see she will fall!'

There was much commiseration for her as she was removed, and much sympathy with her father. It had evidently been a great distress to him, to have the days of his imprisonment recalled. He had shown strong internal agitation when he was questioned, and that pondering or brooding look which made him old, had been upon him, like a heavy cloud, ever since. As he passed out, the jury, who had turned back and paused a moment, spoke, through their foreman.

They were not agreed, and wished to retire. My Lord (perhaps with George Washington on his mind) showed some surprise that they were not agreed, but signified his pleasure that they should retire under watch and ward, and retired himself. The trial had lasted all day, and the lamps in the court were now being lighted. It began to be rumoured that the jury would be out a long while. The spectators dropped off to get refreshment, and the prisoner withdrew to the back of the dock, and sat down.

Mr. Lorry, who had gone out when the young lady and her father went out, now reappeared, and beckoned to Jerry: who, in the slackened interest, could easily get near him.

'Jerry, if you wish to take something to eat, you can. But, keep in the way. You will be sure to hear when the jury come in. Don't be a moment behind them, for I want you to take the verdict back to the bank. You are the quickest messenger I know, and will get to Temple Bar long before I can.'

Jerry had just enough forehead to knuckle, and he knuckled it in acknowledgment of this communication and a shilling. Mr. Carton came up at the moment, and touched Mr. Lorry on the arm.

'How is the young lady?'

'She is greatly distressed; but her father is comforting her, and she feels the better for being out of court.'

'I'll tell the prisoner so. It won't do for a respectable bank gentleman like you, to be seen speaking to him publicly, you know.'

Mr. Lorry reddened as if he were conscious of having debated the point in his mind, and Mr. Carton made his way to the outside of the bar. The way out of court lay in that direction, and Jerry followed him, all eyes, ears, and spikes.

‘Mr. Darnay!’

The prisoner came forward directly.

‘You will naturally be anxious to hear of the witness, Miss Manette. She will do very well. You have seen the worst of her agitation.’

‘I am deeply sorry to have been the cause of it. Could you tell her so for me, with my fervent acknowledgments?’

‘Yes, I could. I will, if you ask it.’

Mr. Carton’s manner was so careless as to be almost insolent. He stood, half turned from the prisoner, lounging with his elbow against the bar.

‘I do ask it. Accept my cordial thanks.’

‘What,’ said Carton, still only half turned towards him, ‘do you expect, Mr. Darnay?’

‘The worst.’

‘It’s the wisest thing to expect, and the likeliest. But I think their withdrawing is in your favour.’

Loitering on the way out of court not being allowed, Jerry heard no more: but left them – so like each other in feature, so unlike each other in manner – standing side by side, both reflected in the glass above them.

An hour and a half limped heavily away in the thief-and-rascal crowded passages below, even though assisted off with mutton pies and ale. The hoarse messenger, uncomfortably seated on a form after taking that refection, had dropped into a doze, when a loud murmur and a rapid tide of people setting up the stairs that led to the court, carried him along with them.

‘Jerry! Jerry!’ Mr. Lorry was already calling at the door when he got there.

‘Here, sir! It’s a fight to get back again. Here I am, sir!’

Mr. Lorry handed him a paper through the throng. ‘Quick! Have you got it?’

‘Yes, sir.’

Hastily written on the paper was the word ‘AQUITTED.’

‘If you had sent the message, ‘Recalled to Life,’ again,’ muttered Jerry, as he turned, ‘I should have known what you meant, this time.’

He had no opportunity of saying, or so much as thinking, anything else, until he was clear of the Old Bailey; for, the crowd came pouring out with a vehemence that nearly took him off his legs, and a loud buzz swept into the street as if the baffled blue-flies were dispersing in search of other carrion.

IV Congratulatory

From the dimly-lighted passages of the court, the last sediment of the human stew that had been boiling there all day, was straining off, when Doctor Manette, Lucie Manette, his daughter, Mr. Lorry, the solicitor for the defence, and its counsel, Mr. Stryver, stood gathered round Mr. Charles Darnay – just released – congratulating him on his escape from death.

It would have been difficult by a far brighter light, to recognise in Doctor Manette, intellectual of face and upright of bearing, the shoemaker of the garret in Paris. Yet, no one could have looked at him twice, without looking again: even though the opportunity of observation had not extended to the mournful cadence of his low grave voice, and to the abstraction that overclouded him fitfully, without any apparent reason. While one external cause, and that a reference to his long lingering agony, would always – as on the trial – evoke this condition from the depths of his soul, it was also in its nature to arise of itself, and to draw a gloom over him, as incomprehensible to those unacquainted with his story as if they had seen the shadow of the actual Bastille thrown upon him by a summer sun, when the substance was three hundred miles away.

Only his daughter had the power of charming this black brooding from his mind. She was the golden thread that united him to a Past beyond his misery, and to a Present beyond his misery: and the sound of her voice, the light of her face, the touch of her hand, had a strong beneficial influence with him almost always. Not absolutely always, for she could recall some occasions on which her power had failed; but they were few and slight, and she believed them over.

Mr. Darnay had kissed her hand fervently and gratefully, and had turned to Mr. Stryver, whom he warmly thanked. Mr. Stryver, a man of little more than thirty, but looking twenty years older than he was, stout, loud, red, bluff, and free from any drawback of delicacy, had a pushing way of shouldering himself (morally and physically) into companies and conversations, that argued well for his shouldering his way up in life.

He still had his wig and gown on, and he said, squaring himself at his late client to that degree that he squeezed the innocent Mr. Lorry clean out of the group: 'I am glad to have brought you off with honour, Mr. Darnay. It was an infamous prosecution, grossly infamous; but not the less likely to succeed on that account.'

'You have laid me under an obligation to you for life-in two senses,' said his late client, taking his hand.

'I have done my best for you, Mr. Darnay; and my best is as good as another man's, I believe.'

It clearly being incumbent on some one to say, 'Much better,' Mr. Lorry said it; perhaps not quite disinterestedly, but with the interested object of squeezing himself back again.

'You think so?' said Mr. Stryver. 'Well! you have been present all day, and you ought to know. You are a man of business, too.'

'And as such,' quoth Mr. Lorry, whom the counsel learned in the law had now shouldered back into the group, just as he had previously shouldered him out of it – 'as such I will appeal to Doctor Manette, to break up this conference and order us all to our homes. Miss Lucie looks ill, Mr. Darnay has had a terrible day, we are worn out.'

'Speak for yourself, Mr. Lorry,' said Stryver; 'I have a night's work to do yet. Speak for yourself.'

'I speak for myself,' answered Mr. Lorry, 'and for Mr. Darnay, and for Miss Lucie, and – Miss Lucie, do you not think I may speak for us all?' He asked her the question pointedly, and with a glance at her father.

His face had become frozen, as it were, in a very curious look at Darnay: an intent look, deepening into a frown of dislike and distrust, not even unmixed with fear. With this strange expression on him his thoughts had wandered away.

‘My father,’ said Lucie, softly laying her hand on his.

He slowly shook the shadow off, and turned to her.

‘Shall we go home, my father?’

With a long breath, he answered ‘Yes.’

The friends of the acquitted prisoner had dispersed, under the impression – which he himself had originated – that he would not be released that night. The lights were nearly all extinguished in the passages, the iron gates were being closed with a jar and a rattle, and the dismal place was deserted until to-morrow morning’s interest of gallows, pillory, whipping-post, and branding-iron, should repeople it. Walking between her father and Mr. Darnay, Lucie Manette passed into the open air. A hackney-coach was called, and the father and daughter departed in it.

Mr. Stryver had left them in the passages, to shoulder his way back to the robing-room.⁵⁸ Another person, who had not joined the group, or interchanged a word with any one of them, but who had been leaning against the wall where its shadow was darkest, had silently strolled out after the rest, and had looked on until the coach drove away. He now stepped up to where Mr. Lorry and Mr. Darnay stood upon the pavement.

‘So, Mr. Lorry! Men of business may speak to Mr. Darnay now?’

Nobody had made any acknowledgment of Mr. Carton’s part in the day’s proceedings; nobody had known of it. He was unrobed, and was none the better for it in appearance.

‘If you knew what a conflict goes on in the business mind, when the business mind is divided between good-natured impulse and business appearances, you would be amused, Mr. Darnay.’

Mr. Lorry reddened, and said, warmly, ‘You have mentioned that before, sir. We men of business, who serve a House, are not our own masters. We have to think of the House more than ourselves.’

‘I know, I know,’ rejoined Mr. Carton, carelessly. ‘Don’t be nettled, Mr. Lorry. You are as good as another, I have no doubt: better, I dare say.’

‘And indeed, sir,’ pursued Mr. Lorry, not minding him, ‘I really don’t know what you have to do with the matter. If you’ll excuse me, as very much your elder, for saying so, I really don’t know that it is your business.’

‘Business! Bless you, I have no business,’ said Mr. Carton.

‘It is a pity you have not, sir.’

‘I think so, too.’

‘If you had,’ pursued Mr. Lorry, ‘perhaps you would attend to it.’

‘Lord love you, no! – I shouldn’t,’ said Mr. Carton.

‘Well, sir!’ cried Mr. Lorry, thoroughly heated by his indifference, ‘business is a very good thing, and a very respectable thing. And, sir, if business imposes its restraints and its silences and impediments, Mr. Darnay as a young gentleman of generosity knows how to make allowance for that circumstance. Mr. Darnay, good night, God bless you, sir! I hope you have been this day preserved for a prosperous and happy life. – Chair there!’

Perhaps a little angry with himself, as well as with the barrister, Mr. Lorry bustled into the chair, and was carried off to Tellson’s. Carton, who smelt of port wine, and did not appear to be quite sober, laughed then, and turned to Darnay:

‘This is a strange chance that throws you and me together. This must be a strange night to you, standing alone here with your counterpart on these street stones?’

‘I hardly seem yet,’ returned Charles Darnay, ‘to belong to this world again.’

⁵⁸ robbing-room – комната для переодевания судей.

‘I don’t wonder at it; it’s not so long since you were pretty far advanced on your way to another. You speak faintly.’

‘I begin to think I am faint.’

‘Then why the devil don’t you dine? I dined, myself, while those numskulls were deliberating which world you should belong to – this, or some other. Let me show you the nearest tavern to dine well at.’

Drawing his arm through his own, he took him down Ludgate-hill⁵⁹ to Fleet-street, and so, up a covered way, into a tavern. Here, they were shown into a little room, where Charles Darnay was soon recruiting his strength with a good plain dinner and good wine: while Carton sat opposite to him at the same table, with his separate bottle of port before him, and his fully half-insolent manner upon him.

‘Do you feel, yet, that you belong to this terrestrial scheme again, Mr. Darnay?’

‘I am frightfully confused regarding time and place; but I am so far mended as to feel that.’

‘It must be an immense satisfaction!’

He said it bitterly, and filled up his glass again: which was a large one.

‘As to me, the greatest desire I have, is to forget that I belong to it. It has no good in it for me – except wine like this – nor I for it. So we are not much alike in that particular. Indeed, I begin to think we are not much alike in any particular, you and I.’

Confused by the emotion of the day, and feeling his being there with this Double of coarse deportment, to be like a dream, Charles Darnay was at a loss how to answer; finally, answered not at all.

‘Now your dinner is done,’ Carton presently said, ‘why don’t you call a health,⁶⁰ Mr. Darnay; why don’t you give your toast?’

‘What health? What toast?’

‘Why, it’s on the tip of your tongue. It ought to be, it must be, I’ll swear it’s there.’

‘Miss Manette, then!’

‘Miss Manette, then!’

Looking his companion full in the face while he drank the toast, Carton flung his glass over his shoulder against the wall, where it shivered to pieces; then, rang the bell, and ordered in another.

‘That’s a fair young lady to hand to a coach in the dark, Mr. Darnay!’ he said, ruing his new goblet.

A slight frown and a laconic ‘Yes,’ were the answer.

‘That’s a fair young lady to be pitied by and wept for by! How does it feel? Is it worth being tried for one’s life, to be the object of such sympathy and compassion, Mr. Darnay?’

Again Darnay answered not a word.

‘She was mightily pleased to have your message, when I gave it her. Not that she showed she was pleased, but I suppose she was.’

The allusion served as a timely reminder to Darnay that this disagreeable companion had, of his own free will, assisted him in the strait of the day. He turned the dialogue to that point, and thanked him for it.

‘I neither want any thanks, nor merit any,’ was the careless rejoinder. ‘It was nothing to do, in the first place; and I don’t know why I did it, in the second. Mr. Darnay, let me ask you a question.’

‘Willingly, and a small return for your good offices.’

‘Do you think I particularly like you?’

‘Really, Mr. Carton,’ returned the other, oddly disconcerted, ‘I have not asked myself the question.’

⁵⁹ Ludgate-hill – улица в центре Лондона, где в XVII–XIX веках находилась долговая тюрьма.

⁶⁰ to call a health – выпить за здоровье.

‘But ask yourself the question now.’

‘You have acted as if you do; but I don’t think you do.’

‘I don’t think I do,’ said Carton. ‘I begin to have a very good opinion of your understanding.’

‘Nevertheless,’ pursued Darnay, rising to ring the bell, ‘there is nothing in that, I hope, to prevent my calling the reckoning, and our parting without ill-blood on either side.’

Carton rejoined, ‘Nothing in life!’ Darnay rang. ‘Do you call the whole reckoning?’ said Carton. On his answering in the affirmative, ‘Then bring me another pint of this same wine, drawer, and come and wake me at ten.’

The bill being paid, Charles Darnay rose and wished him good night. Without returning the wish, Carton rose too, with something of a threat of defiance in his manner, and said, ‘A last word, Mr. Darnay: you think I am drunk?’

‘I think you have been drinking, Mr. Carton.’

‘Think? You know I have been drinking.’

‘Since I must say so, I know it.’

‘Then you shall likewise know why. I am a disappointed drudge, sir. I care for no man on earth, and no man on earth cares for me.’

‘Much to be regretted. You might have used your talents better.’

‘May be so, Mr. Darnay; may be not. Don’t let your sober face elate you, however; you don’t know what it may come to. Good night!’

When he was left alone, this strange being took up a candle, went to a glass that hung against the wall, and surveyed himself minutely in it.

‘Do you particularly like the man?’ he muttered, at his own image; ‘why should you particularly like a man who resembles you? There is nothing in you to like; you know that. Ah, confound you! What a change you have made in yourself! A good reason for taking to a man, that he shows you what you have fallen away from, and what you might have been! Change places with him, and would you have been looked at by those blue eyes as he was, and commiserated by that agitated face as he was? Come on, and have it out in plain words! You hate the fellow.’

He resorted to his pint of wine for consolation, drank it all in a few minutes, and fell asleep on his arms, with his hair straggling over the table, and a long winding-sheet in the candle dripping down upon him.

V The Jackal

Those were drinking days, and most men drank hard. So very great is the improvement Time has brought about in such habits, that a moderate statement of the quantity of wine and punch⁶¹ which one man would swallow in the course of a night, without any detriment to his reputation as a perfect gentleman, would seem, in these days, a ridiculous exaggeration. The learned profession of the law was certainly not behind any other learned profession in its Bacchanalian⁶² propensities; neither was Mr. Stryver, already fast shouldering his way to a large and lucrative practice, behind his compeers in this particular, any more than in the drier parts of the legal race.

A favourite at the Old Bailey, and eke at the Sessions, Mr. Stryver had begun cautiously to hew away the lower staves of the ladder on which he mounted. Sessions and Old Bailey had now to summon their favourite, specially, to their longing arms; and shouldering itself towards the visage of the Lord Chief Justice⁶³ in the Court of King's Bench,⁶⁴ the florid countenance of Mr. Stryver might be daily seen, bursting out of the bed of wigs, like a great sunflower pushing its way at the sun from among a rank garden-full of flaring companions.

It had once been noted at the Bar, that while Mr. Stryver was a glib man, and an unscrupulous, and a ready, and a bold, he had not that faculty of extracting the essence from a heap of statements, which is among the most striking and necessary of the advocate's accomplishments. But, a remarkable improvement came upon him as to this. The more business he got, the greater his power seemed to grow of getting at its pith and marrow; and however late at night he sat carousing with Sydney Carton, he always had his points at his fingers' ends in the morning.

Sydney Carton, idlest and most unpromising of men, was Stryver's great ally. What the two drank together, between Hilary Term⁶⁵ and Michaelmas,⁶⁶ might have floated a king's ship. Stryver never had a case in hand, anywhere, but Carton was there, with his hands in his pockets, staring at the ceiling of the court; they went the same Circuit, and even there they prolonged their usual orgies late into the night, and Carton was rumoured to be seen at broad day, going home stealthily and unsteadily to his lodgings, like a dissipated cat. At last, it began to get about, among such as were interested in the matter, that although Sydney Carton would never be a lion, he was an amazingly good jackal, and that he rendered suit and service to Stryver in that humble capacity.

'Ten o'clock, sir,' said the man at the tavern, whom he had charged to wake him – 'ten o'clock, sir.'

'What's the matter?'

'Ten o'clock, sir.'

'What do you mean? Ten o'clock at night?'

'Yes, sir. Your honour told me to call you.'

'Oh! I remember. Very well, very well.'

After a few dull efforts to get to sleep again, which the man dexterously combated by stirring the fire continuously for five minutes, he got up, tossed his hat on, and walked out. He turned into

⁶¹ punch – пунш (алкогольный напиток, в который добавляются фрукты или фруктовый сок).

⁶² Bacchanalian – вакханальный, разгульный; от Bacchanalia – вакханалия, разгул (изначально празднество в честь бога Вакха).

⁶³ Lord Chief Justice – верховный судья.

⁶⁴ the Court King's Bench – верховный гражданский суд в Англии (изначально происходил под председательством короля).

⁶⁵ Hilary Term – зимняя судебная сессия; Hilary – сезон, начинающийся с Рождества.

⁶⁶ Michaelmas – Михайлов день в честь Архангела Михаила (в западных христианских церквях приходится на 29 сентября).

the Temple, and, having revived himself by twice pacing the pavements of King's Bench-walk and Paper-buildings,⁶⁷ turned into the Stryver chambers.

The Stryver clerk, who never assisted at these conferences, had gone home, and the Stryver principal opened the door. He had his slippers on, and a loose bed-gown, and his throat was bare for his greater ease. He had that rather wild, strained, seared marking about the eyes, which may be observed in all free livers of his class, from the portrait of Jeffries⁶⁸ downward, and which can be traced, under various disguises of Art, through the portraits of every Drinking Age.

'You are a little late, Memory,' said Stryver.

'About the usual time; it may be a quarter of an hour later.'

They went into a dingy room lined with books and littered with papers, where there was a blazing fire. A kettle steamed upon the hob, and in the midst of the wreck of papers a table shone, with plenty of wine upon it, and brandy, and rum, and sugar, and lemons.

'You have had your bottle, I perceive, Sydney.'

'Two to-night, I think. I have been dining with the day's client; or seeing him dine – it's all one!'

'That was a rare point, Sydney that you brought to bear upon the identification. How did you come by it? When did it strike you?'

'I thought he was rather a handsome fellow, and I thought I should have been much the same sort of fellow, if I had had any luck.'

Mr. Stryver laughed till he shook his precocious paunch.

'You and your luck, Sydney! Get to work, get to work.'

Sullenly enough, the jackal loosened his dress, went into an adjoining room, and came back with a large jug of cold water, a basin, and a towel or two. Steeping the towels in the water, and partially wringing them out, he folded them on his head in a manner hideous to behold, sat down at the table, and said, 'Now I am ready!'

'Not much boiling down to be done to-night, Memory,' said Mr. Stryver, gaily, as he looked among his papers.

'How much?'

'Only two sets of them.'

'Give me the worst first.'

'There they are, Sydney. Fire away!'

The lion then composed himself on his back on a sofa on one side of the drinking-table, while the jackal sat at his own paper-bestrewn table proper, on the other side of it, with the bottles and glasses ready to his hand. Both resorted to the drinking-table without stint, but each in a different way; the lion for the most part reclining with his hands in his waistband, looking at the fire, or occasionally flirting with some lighter document; the jackal, with knitted brows and intent face, so deep in his task, that his eyes did not even follow the hand he stretched out for his glass – which often groped about, for a minute or more, before it found the glass for his lips. Two or three times, the matter in hand became so knotty, that the jackal found it imperative on him to get up, and steep his towels anew. From these pilgrimages to the jug and basin, he returned with such eccentricities of damp headgear as no words can describe; which were made the more ludicrous by his anxious gravity.

At length the jackal had got together a compact repast for the lion, and proceeded to offer it to him. The lion took it with care and caution, made his selections from it, and his remarks upon it, and the jackal assisted both. When the repast was fully discussed, the lion put his hands in his waistband again, and lay down to mediate. The jackal then invigorated himself with a bum for his

⁶⁷ paper-building – зд. архив.

⁶⁸ Jeffries – Джордж Джеффрис (1645–1689), верховный судья Англии, известный своими жестокими приговорами.

throttle, and a fresh application to his head, and applied himself to the collection of a second meal; this was administered to the lion in the same manner, and was not disposed of until the clocks struck three in the morning.

‘And now we have done, Sydney, fill a bumper of punch,’ said Mr. Stryver.

The jackal removed the towels from his head, which had been steaming again, shook himself, yawned, shivered, and complied.

‘You were very sound, Sydney, in the matter of those crown witnesses to-day. Every question told.’

‘I always am sound; am I not?’

‘I don’t gainsay it. What has roughened your temper? Put some punch to it and smooth it again.’

With a deprecatory grunt, the jackal again complied.

‘The old Sydney Carton of old Shrewsbury School,⁶⁹’ said Stryver, nodding his head over him as he reviewed him in the present and the past, ‘the old seesaw Sydney. Up one minute and down the next; now in spirits and now in despondency!’

‘Ah!’ returned the other, sighing: ‘yes! The same Sydney, with the same luck. Even then, I did exercises for other boys, and seldom did my own.’

‘And why not?’

‘God knows. It was my way, I suppose.’

He sat, with his hands in his pockets and his legs stretched out before him, looking at the fire.

‘Carton,’ said his friend, squaring himself at him with a bullying air, as if the fire-grate had been the furnace in which sustained endeavour was forged, and the one delicate thing to be done for the old Sydney Carton of old Shrewsbury School was to shoulder him into it, ‘your way is, and always was, a lame way. You summon no energy and purpose. Look at me.’

‘Oh, botheration!’ returned Sydney, with a lighter and more good – humoured laugh, ‘don’t you be moral!’

‘How have I done what I have done?’ said Stryver; ‘how do I do what I do?’

‘Partly through paying me to help you, I suppose. But it’s not worth your while to apostrophise me, or the air, about it; what you want to do, you do. You were always in the front rank, and I was always behind.’

‘I had to get into the front rank; I was not born there, was I?’

‘I was not present at the ceremony; but my opinion is you were,’ said Carton. At this, he laughed again, and they both laughed.

‘Before Shrewsbury, and at Shrewsbury, and ever since Shrewsbury,’ pursued Carton, ‘you have fallen into your rank, and I have fallen into mine. Even when we were fellow-students in the Student-Quarter of Paris,⁷⁰ picking up French, and French law, and other French crumbs that we didn’t get much good of, you were always somewhere, and I was always nowhere.’

‘And whose fault was that?’

‘Upon my soul, I am not sure that it was not yours. You were always driving and riving and shouldering and passing, to that restless degree that I had no chance for my life but in rust and repose. It’s a gloomy thing, however, to talk about one’s own past, with the day breaking. Turn me in some other direction before I go.’

‘Well then! Pledge me to the pretty witness,’ said Stryver, holding up his glass. ‘Are you turned in a pleasant direction?’

Apparently not, for he became gloomy again.

⁶⁹ Shrewsbury School – учебное заведение в Шрузбери в графстве Шропшир, основано в XVI веке.

⁷⁰ Student’s Quarter in Paris – Латинский квартал в Париже на левом берегу Сены, где расположены многие учебные заведения, включая Сорбонну.

‘Pretty witness,’ he muttered, looking down into his glass. ‘I have had enough of witnesses to-day and to-night; who’s your pretty witness?’

‘The picturesque doctor’s daughter, Miss Manette.’

‘She pretty?’

‘Is she not?’

‘No.’

‘Why, man alive, she was the admiration of the whole Court!’

‘Rot the admiration of the whole Court! Who made the Old Bailey a judge of beauty? She was a golden-haired doll!’

‘Do you know, Sydney,’ said Mr. Stryver, looking at him with sharp eyes, and slowly drawing a hand across his florid face: ‘do you know, I rather thought, at the time, that you sympathised with the golden-haired doll, and were quick to see what happened to the golden-haired doll?’

‘Quick to see what happened! If a girl, doll or no doll, swoons within a yard or two of a man’s nose, he can see it without a perspective-glass. I pledge you, but I deny the beauty. And now I’ll have no more drink; I’ll get to bed.’

When his host followed him out on the staircase with a candle, to light him down the stairs, the day was coldly looking in through its grimy windows. When he got out of the house, the air was cold and sad, the dull sky overcast, the river dark and dim, the whole scene like a lifeless desert. And wreaths of dust were spinning round and round before the morning blast, as if the desert-sand had risen far away, and the first spray of it in its advance had begun to overwhelm the city.

Waste forces within him, and a desert all around, this man stood still on his way across a silent terrace, and saw for a moment, lying in the wilderness before him, a mirage of honourable ambition, self-denial, and perseverance. In the fair city of this vision, there were airy galleries from which the loves and graces looked upon him, gardens in which the fruits of life hung ripening, waters of Hope that sparkled in his sight. A moment, and it was gone. Climbing to a high chamber in a well of houses, he threw himself down in his clothes on a neglected bed, and its pillow was wet with wasted tears.

Sadly, sadly, the sun rose; it rose upon no sadder sight than the man of good abilities and good emotions, incapable of their directed exercise, incapable of his own help and his own happiness, sensible of the blight on him, and resigning himself to let it eat him away.

VI Hundreds of People

The quiet lodgings of Doctor Manette were in a quiet street-corner not far from Soho-square.⁷¹ On the afternoon of a certain fine Sunday when the waves of four months had roiled over the trial for treason, and carried it, as to the public interest and memory, far out to sea, Mr. Jarvis Lorry walked along the sunny streets from Clerkenwell⁷² where he lived, on his way to dine with the Doctor. After several relapses into business-absorption, Mr. Lorry had become the Doctor's friend, and the quiet street-corner was the sunny part of his life.

On this certain fine Sunday, Mr. Lorry walked towards Soho, early in the afternoon, for three reasons of habit. Firstly, because, on fine Sundays, he often walked out, before dinner, with the Doctor and Lucie; secondly, because, on unfavourable Sundays, he was accustomed to be with them as the family friend, talking, reading, looking out of window, and generally getting through the day; thirdly, because he happened to have his own little shrewd doubts to solve, and knew how the ways of the Doctor's household pointed to that time as a likely time for solving them.

A quainter corner than the corner where the Doctor lived, was not to be found in London. There was no way through it, and the front windows of the Doctor's lodgings commanded a pleasant little vista of street that had a congenial air of retirement on it. There were few buildings then, north of the Oxford-road,⁷³ and forest-trees flourished, and wild flowers grew, and the hawthorn blossomed, in the now vanished fields. As a consequence, country airs circulated in Soho with vigorous freedom, instead of languishing into the parish like stray paupers without a settlement; and there was many a good south wall, not far off, on which the peaches ripened in their season.

The summer light struck into the corner brilliantly in the earlier part of the day; but, when the streets grew hot, the corner was in shadow, though not in shadow so remote but that you could see beyond it into a glare of brightness. It was a cool spot, staid but cheerful, a wonderful place for echoes, and a very harbour from the raging streets.

There ought to have been a tranquil bark in such an anchorage, and there was. The Doctor occupied two floors of a large stiff house, where several callings purported to be pursued by day, but whereof little was audible any day, and which was shunned by all of them at night. In a building at the back, attainable by a courtyard where a plane-tree rustled its green leaves, church-organs claimed to be made, and silver to be chased, and likewise gold to be beaten by some mysterious giant who had a golden arm starting out of the wall of the front hall – as if he had beaten himself precious, and menaced a similar conversion of all visitors. Very little of these trades, or of a lonely lodger rumoured to live up-stairs, or of a dim coach-trimming maker asserted to have a counting-house below, was ever heard or seen. Occasionally, a stray workman putting his coat on, traversed the hall, or a stranger peered about there, or a distant clink was heard across the courtyard, or a thump from the golden giant. These, however, were only the exceptions required to prove the rule that the sparrows in the plane-tree behind the house, and the echoes in the corner before it, had their own way from Sunday morning unto Saturday night.

Doctor Manette received such patients here as his old reputation, and its revival in the floating whispers of his story, brought him. His scientific knowledge, and his vigilance and skill in conducting ingenious experiments, brought him otherwise into moderate request, and he earned as much as he wanted.

⁷¹ Soho-square – площадь в районе Сохо в центре Лондона, населенный преимущественно иностранцами.

⁷² Clerkenwell – улица к северу от центральной части Лондона.

⁷³ Oxford-road = Oxford Street – оживленная торговая улица в центре Лондона.

These things were within Mr. Jarvis Lorry's knowledge, thoughts, and notice, when he rang the door-bell of the tranquil house in the corner, on the fine Sunday afternoon.

'Doctor Manette at home?'

Expected home.

'Miss Lucie at home?'

Expected home.

'Miss Pross at home?'

Possibly at home, but of a certainty impossible for handmaid to anticipate intentions of Miss Pross, as to admission or denial of the fact.

'As I am at home myself,' said Mr. Lorry, 'I'll go upstairs.'

Although the Doctor's daughter had known nothing of the country of her birth, she appeared to have innately derived from it that ability to make much of little means, which is one of its most useful and most agreeable characteristics. Simple as the furniture was, it was set off by so many little adornments, of no value but for their taste and fancy, that its effect was delightful. The disposition of everything in the rooms, from the largest object to the least; the arrangement of colours, the elegant variety and contrast obtained by thrift in trifles, by delicate hands, clear eyes, and good sense; were at once so pleasant in themselves, and so expressive of their originator, that, as Mr. Lorry stood looking about him, the very chairs and tables seemed to ask him, with something of that peculiar expression which he knew so well by this time, whether he approved?

There were three rooms on a floor, and, the doors by which they communicated being put open that the air might pass freely through them all, Mr. Lorry, smilingly observant of that fanciful resemblance which he detected all around him, walked from one to another. The first was the best room, and in it were Lucie's birds, and flowers, and books, and desk, and work-table, and box of water-colours; the second was the Doctor's consulting-room, used also as the dining-room; the third, changingly speckled by the rustle of the plane-tree in the yard, was the Doctor's bedroom, and there, in a corner, stood the disused shoemaker's bench and tray of tools, much as it had stood on the fifth floor of the dismal house by the wine-shop, in the suburb of Saint Antoine in Paris.

'I wonder,' said Mr. Lorry, pausing in his looking about, 'that he keeps that reminder of his sufferings about him!'

'And why wonder at that?' was the abrupt inquiry that made him start.

It proceeded from Miss Pross, the wild red woman, strong of hand, whose acquaintance he had first made at the Royal George Hotel at Dover, and had since improved.

'I should have thought – ' Mr. Lorry began.

'Pooh! You'd have thought!' said Miss Pross; and Mr. Lorry left off.

'How do you do?' inquired that lady then – sharply, and yet as if to express that she bore him no malice.

'I am pretty well, I thank you,' answered Mr. Lorry, with meekness; 'how are you?'

'Nothing to boast of,' said Miss Pross.

'Indeed?'

'Ah! indeed!' said Miss Pross. 'I am very much put out about my Ladybird.'

'Indeed?'

'For gracious sake say something else besides 'indeed,' or you'll fidget me to death,' said Miss Pross: whose character (dissociated from stature) was shortness.

'Really, then?' said Mr. Lorry, as an amendment.

'Really, is bad enough,' returned Miss Pross, 'but better. Yes, I am very much put out.'

'May I ask the cause?'

'I don't want dozens of people who are not at all worthy of Ladybird, to come here looking after her,' said Miss Pross.

'Do dozens come for that purpose?'

‘Hundreds,’ said Miss Pross.

It was characteristic of this lady (as of some other people before her time and since) that whenever her original proposition was questioned, she exaggerated it.

‘Dear me!’ said Mr. Lorry, as the safest remark he could think of.

‘I have lived with the darling – or the darling has lived with me, and paid me for it; which she certainly should never have done, you may take your affidavit, if I could have afforded to keep either myself or her for nothing – since she was ten years old. And it’s really very hard,’ said Miss Pross.

Not seeing with precision what was very hard, Mr. Lorry shook his head; using that important part of himself as a sort of fairy cloak that would fit anything.

‘All sorts of people who are not in the least degree worthy of the pet, are always turning up,’ said Miss Pross. ‘When you began it – ’

‘I began it, Miss Pross?’

‘Didn’t you? Who brought her father to life?’

‘Oh! If that was beginning it – ’ said Mr. Lorry.

‘It wasn’t ending it, I suppose? I say, when you began it, it was hard enough; not that I have any fault to find with Doctor Manette, except that he is not worthy of such a daughter, which is no imputation on him, for it was not to be expected that anybody should be, under any circumstances. But it really is doubly and trebly hard to have crowds and multitudes of people turning up after him (I could have forgiven him), to take Ladybird’s affections away from me.’

Mr. Lorry knew Miss Pross to be very jealous, but he also knew her by this time to be, beneath the service of her eccentricity, one of those unselfish creatures – found only among women – who will, for pure love and admiration, bind themselves willing slaves, to youth when they have lost it, to beauty that they never had, to accomplishments that they were never fortunate enough to gain, to bright hopes that never shone upon their own sombre lives. He knew enough of the world to know that there is nothing in it better than the faithful service of the heart; so rendered and so free from any mercenary taint, he had such an exalted respect for it, that in the retributive arrangements made by his own mind – we all make such arrangements, more or less – he stationed Miss Pross much nearer to the lower Angels than many ladies immeasurably better got up both by Nature and Art, who had balances at Tellson’s.

‘There never was, nor will be, but one man worthy of Ladybird,’ said Miss Pross; ‘and that was my brother Solomon, if he hadn’t made a mistake in life.’

Here again: Mr. Lorry’s inquiries into Miss Pross’s personal history had established the fact that her brother Solomon was a heartless scoundrel who had stripped her of everything she possessed, as a stake to speculate with, and had abandoned her in her poverty for evermore, with no touch of compunction. Miss Pross’s fidelity of belief in Solomon (deducting a mere trifle for this slight mistake) was quite a serious matter with Mr. Lorry, and had its weight in his good opinion of her.

‘As we happen to be alone for the moment, and are both people of business,’ he said, when they had got back to the drawing-room and had sat down there in friendly relations, ‘let me ask you – does the Doctor, in talking with Lucie, never refer to the shoemaking time, yet?’

‘Never.’

‘And yet keeps that bench and those tools beside him?’

‘Ah!’ returned Miss Pross, shaking her head. ‘But I don’t say he don’t refer to it within himself.’

‘Do you believe that he thinks of it much?’

‘I do,’ said Miss Pross.

‘Do you imagine – ’ Mr. Lorry had begun, when Miss Pross took him up short with:

‘Never imagine anything. Have no imagination at all.’

‘I stand corrected; do you suppose – you go so far as to suppose, sometimes?’

‘Now and then,’ said Miss Pross.

‘Do you suppose,’ Mr. Lorry went on, with a laughing twinkle in his bright eye, as it looked kindly at her, ‘that Doctor Manette has any theory of his own, preserved through all those years, relative to the cause of his being so oppressed; perhaps, even to the name of his oppressor?’

‘I don’t suppose anything about it but what Ladybird tells me.’

‘And that is?..’

‘That she thinks he has.’

‘Now don’t be angry at my asking all these questions; because I am a mere dull man of business, and you are a woman of business.’

‘Dull?’ Miss Pross inquired, with placidity.

Rather wishing his modest adjective away, Mr. Lorry replied, ‘No, no, no. Surely not. To return to business: – Is it not remarkable that Doctor Manette, unquestionably innocent of any crime as we are all well assured he is, should never touch upon that question? I will not say with me, though he had business relations with me many years ago, and we are now intimate; I will say with the fair daughter to whom he is so devotedly attached, and who is so devotedly attached to him? Believe me, Miss Pross, I don’t approach the topic with you, out of curiosity, but out of zealous interest.’

‘Well! To the best of my understanding, and bad’s the best, you’ll tell me,’ said Miss Pross, softened by the tone of the apology, ‘he is afraid of the whole subject.’

‘Afraid?’

‘It’s plain enough, I should think, why he may be. It’s a dreadful remembrance. Besides that, his loss of himself grew out of it. Not knowing how he lost himself, or how he recovered himself, he may never feel certain of not losing himself again. That alone wouldn’t make the subject pleasant, I should think.’

It was a profounder remark than Mr. Lorry had looked for. ‘True,’ said he, ‘and fearful to reflect upon. Yet, a doubt lurks in my mind, Miss Pross, whether it is good for Doctor Manette to have that suppression always shut up within him. Indeed, it is this doubt and the uneasiness it sometimes causes me that has led me to our present confidence.’

‘Can’t be helped,’ said Miss Pross, shaking her head. ‘Touch that string, and he instantly changes for the worse. Better leave it alone. In short, must leave it alone, like or no like. Sometimes, he gets up in the dead of the night, and will be heard, by us overhead there, walking up and down, walking up and down, in his room. Ladybird has learnt to know then that his mind is walking up and down, walking up and down, in his old prison. She hurries to him, and they go on together, walking up and down, walking up and down, until he is composed. But he never says a word of the true reason of his restlessness, to her, and she finds it best not to hint at it to him. In silence they go walking up and down together, walking up and down together, till her love and company have brought him to himself.’

Notwithstanding Miss Pross’s denial of her own imagination, there was a perception of the pain of being monotonously haunted by one sad idea, in her repetition of the phrase, walking up and down, which testified to her possessing such a thing.

The corner has been mentioned as a wonderful corner for echoes; it had begun to echo so resoundingly to the tread of coming feet, that it seemed as though the very mention of that weary pacing to and fro had set it going.

‘Here they are!’ said Miss Pross, rising to break up the conference; ‘and now we shall have hundreds of people pretty soon!’

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.